



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government
Ministria e Punëve të Brendshme - Ministarstvo Unutrašnjih Poslova - Ministry of Internal Affairs

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MPB) NR. 03/2019
PËR KTHIMIN E TË HUAJVE ME QËNDRIM TË PALIGJSHËM NË REPUBLIKËN E KOSOVËS

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MIA) NO. 03/2019
ON RETURNING OF FOREIGNERS WITH ILLEGAL RESIDENT IN THE REPUBLIC OF KOSOVO

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MUP) BR. 03/2019
O POVRATKU STRANACA KOJI ILEGALNO BORAVE U REPUBLICI KOSOVO

<p>Ministri i Ministrisë së Punëve të Brendshme,</p> <p>Në mbështetje të nenit 137, paragrafi 1 nënparagrafi 1.6 dhe paragrafit 5 të Ligjit Nr. 04/L-219 për të Huaj (Gazeta Zyrtare Nr.35, e datës 05.09.2013) nenit 8, nënparagrafin 1.4 të Rregullores Nr.02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, si dhe nenit 38, paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr.15, 12.09.2011), nxjerr:</p>	<p>Minister of the Ministry of Internal Affairs,</p> <p>Pursuant to the Article 137, paragraph 1 sub-paragraph 1.6 and paragraph 5 of the Law No. 04/L-219 on Foreigners (Official Gazette No. 35, dated 05.09.2013) Article 8, sub-paragraph 1.4 of the Regulation No. 02/2011 on Areas of Administrative Responsibility of the Office of Prime Minister and Ministries, as well as Article 38, paragraph 6 of the Regulation No. 09/2011 on Rules and Procedure of the Government (Official Gazette No. 15, 12.09.2011), issues:</p>	<p>Ministar Ministarstva unutrašnjih poslova,</p> <p>Na osnovu člana 137. stav 1. tačka 1.6. i stav 5. Zakona br. 04/L-219 o strancima (Službeni list br. 35 od 5. 9. 2013), član 8. tačka 1.4. Pravilnika br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstava, kao i člana 38. stav 6. Pravilnika o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni list br. 15, 12. 9. 2011), izdanja:</p>
---	---	---

**UDHËZIM ADMINISTRATIV
(MPB) NR. 03/2019
PËR KTHIMIN E TË HUAJVE ME
QËNDRIM TË PALIGJSHËM NË
REPUBLIKËN E KOSOVËS**

**KAPITULLI I
DISPOZITAT E PËRGJITHSHME**

**Neni 1
Qëllimi**

Ky Udhëzim Administrativ rregullon standardet dhe procedurat për kthimin e shtetasve të huaj dhe personave pa shtetësi të cilët nuk i përmbushin apo nuk i përmbushin më tej kushtet ligjore për qëndrim në territorin e Republikës së Kosovës, në përputhje me Ligjin në fuqi për të Huaj dhe Azil, si dhe lehtësimin e kthimit vullnetar.

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
(MIA) NO. 03/2019
ON RETURN OF FOREIGNERS
WITH ILLEGAL RESIDENCE IN
THE REPUBLIC OF KOSOVO**

**CHAPTER I
GENERAL PROVISIONS**

**Article 1
Purpose**

1. This Administrative Instruction regulates the standards and procedures for the return of foreign nationals and stateless persons who do not meet or no longer meet the legal requirements for staying in the territory of the Republic of Kosovo in accordance with the applicable law on foreigners and asylum, as well as facilitating voluntary return.

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO
(MUP) BR. 03/2019
O POVRATKU STRANACA KOJI
ILEGALNO BORAVE U
REPUBLICI KOSOVO**

**POGLAVLJE I
OPŠTE ODREDBE**

**Član 1
Svrha**

1. Ovim Administrativnim uputstvom se regulišu standardi i procedure za povratak stranih državljana i lica bez državljanstva koji ne ispunjavaju ili ne ispunjavaju dalje zakonske uslove za boravak na teritoriju Republike Kosovo, u skladu sa važećim Zakonom o strancima i azilu, kao i olakšavanje dobrovoljnog povratka.

<p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p>
<p>1. Përkufizimet e përdorura në Ligjin Nr.04/L-219 për të Huaj dhe Ligjin Nr.06/L-036 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit Nr.04/L-219 për të Huaj, kanë të njëjtin kuptim edhe në këtë Udhëzim Administrativ.</p> <p>2. Për qëllim të këtij Udhëzimi Administrativ, përdoren edhe këto përkufizime:</p> <p>2.1. “Shteti kërkues”- nënkupton Republikën e Kosovës që paraqet kërkesë për ripranim apo për kalim transit tek shteti i huaj që kërkohet;</p> <p>2.2. “Shteti që i kërkohet”- nënkupton shtetin, të cilit Republika e Kosovës i paraqet kërkesë për ripranim apo për kalim transit;</p> <p>2.3. “Transit”- nënkupton kalimin e një të huaji apo personi pa shtetësi nëpërmjet territorit të shtetit që i kërkohet, nga territori i shtetit kërkues deri në vendin e destinacionit;</p> <p>2.4. “Vendim për kthim”- nënkupton një akt administrativ apo vendim gjyqësor me të cilin vërtetohet që qëndrimi i të huajit është i</p>	<p>1. Definitions used in the Law No. 04/L-219 on Foreigners and Law No. 06/L-036 on amending and supplementing the Law No. 04/L-219 on Foreigners shall have the same meaning in the present Administrative Instruction as well.</p> <p>2. For purposes of the present Administrative Instruction, the following definitions shall be used as well:</p> <p>2.1. “Requesting country” shall mean the Republic of Kosovo submitting the request for readmission or transit to the requested country;</p> <p>2.2. “Requested country” shall mean the country to which the Republic of Kosovo submits a request for readmission or transit;</p> <p>2.3. “Transit” shall mean the transit of a foreigner or stateless person through the territory of requested country, from the territory of the requesting country to the country of destination;</p> <p>2.4. “Return decision” shall mean an administrative act or court decision whereby confirming that the residence of the foreigner is</p>	<p>1. Definicije koje se koriste u Zakonu br. 04/L-219 o strancima i Zakona br. 06/L-036 o izmenama i dopunama Zakona br. 04/L-219 o strancima imaju isto značenje i u ovom Administrativnom uputstvu.</p> <p>2. U svrhu ovog Administrativnog uputstva koriste se i sledeće definicije:</p> <p>2.1. “Država koja zahteva” podrazumeva Republiku Kosovo koja podnosi zahtev za ponovni prijem ili tranzit do strane države koja zahteva;</p> <p>2.2. “Država od koje se zahteva” podrazumeva državu, kojoj je Republika Kosovo podnela zahtev ponovni prijem ili tranzit;</p> <p>2.3. „Tranzit” označava prolaz stranca ili lica bez državljanstva preko teritorije države of koje se zahteva sa teritorije države koja zahteva do zemlje odredišta;</p> <p>2.4. „Odluka o povratku” podrazumeva administrativni akt ili sudsku Odluku kojom se navodi da je boravak stranca ilegalan u</p>

<p>paligjshëm në Republikën e Kosovës dhe me të cilin vendoset se i njëjti duhet të kthehet;</p> <p>2.5. “Kthimi me forcë”- nënkupton ekzekutimin e detyrimit për kthim, përkatësisht transportimin fizik jashtë Republikës së Kosovës;</p> <p>2.6. “Ndalimi për hyrje”- nënkupton një akt administrativ apo vendim gjyqësor, që ndalon hyrjen dhe qëndrimin në territorin e Republikës së Kosovës, për një periudhë të caktuar, i cili mund të shqiptohet paralelisht me vendimin për kthim;</p> <p>2.7. “Rreziku për arratisje”- nënkupton ekzistencën e arsyeve në një rast të veçantë të bazuara në kritere objektive të përcaktuara në ligj, të cilat të bëjnë të besosh se i huaji i cili është subjekt i procedurave të kthimit do të arratiset për t'ju shmangur kthimit;</p> <p>2.8. “Kthimi vullnetar”- nënkupton pajtimin me obligimin për kthim brenda afatit kohor të caktuar në vendimin për kthim;</p> <p>2.9. “Vendim i lirë”- nënkupton shprehjen e vullnetit për kthim nga i huaji në mungesë të çfarëdo presioni fizik apo psikik dhe bazuar në një gatishmëri të mjaftueshme të informatave të sakta dhe objektive mbi të cilat e bazon</p>	<p>illegal in the Republic of Kosovo and deciding that the same has to be returned;</p> <p>2.5. “Forced return” shall mean the execution of return obligation, namely physical transport outside the Republic of Kosovo;</p> <p>2.6. “Entry ban” shall mean an administrative act or court decision that bans the entrance and residence in the territory of the Republic of Kosovo for a specific time period which can be imposed simultaneously with the decision to return;</p> <p>2.7. “Risk of escape” shall mean the existence of reasons in a special case based on the objective criteria determined by law, which make you believe that the foreigner who is a subject of return procedures will escape to avoid return;</p> <p>2.8. “Voluntary return” shall mean compliance with the obligation to return within the deadline set in the decision for return;</p> <p>2.9. “Free decision” means expressing the willingness to return by a foreigner in the absence of any physical or psychological pressure and based on a sufficient readiness of the precise and objective information on which</p>	<p>Republici Kosovo i kojim se donosi odluka da se isti treba vratiti;</p> <p>2.5. „Prisilni povratak” podrazumeva izvršenje obaveze povratka, odnosno fizičkog prevoza van Republike Kosovo;</p> <p>2.6. „Zabrana ulaska” podrazumeva administrativni akt ili sudsku Odluku, kojom se zabranjuje ulazak i boravak na teritoriji Kosova, u određenom vremenskom periodu, koja može biti izrečena istovremeno sa odlukom o povratku;</p> <p>2.7. „Rizik od bekstva” podrazumeva postojanje razloga u konkretnom slučaju na osnovu objektivnih kriterijuma utvrđenih zakonom, koji čine da verujemo da će stranac, koji je predmet postupka povratka, pobeći kako bi izbegao vraćanje;</p> <p>2.8. „Dobrovoljni povratak” podrazumijeva saglasnost sa obavezom da se vrati u roku određenom u odluci o povratku;</p> <p>2.9. „Slobodna odluka” podrazumeva izražavanje spremnosti stranca da se vrati u odsustvu bilo kakvog fizičkog ili psihološkog pritiska i zasnovan na dovoljnoj spremnosti preciznih i objektivnih informacija kojima se</p>
--	---	--

<p>vendimin.</p> <p>2.10. “Persona të cenueshëm”- nënkupton të miturit, të miturit e pashoqëruar, njerëzit me aftësi të kufizuara, të moshuarit, gratë shtatzëna, prindërit të vetëm me fëmijë të mitur dhe personat të cilët kanë qenë subjekt i torturës, dhunimit apo formave tjera serioze të dhunës psikologjike, fizike apo seksuale duke mos u kufizuar vetëm në këto.</p> <p>2.11. “KAVR” – nënkupton kthimin e asistuar vullnetar dhe riintegrimin, kthimi i asistuar vullnetar dhe riintegrimi përfshijnë asistencën logjistike dhe financiare për kthim, si dhe masat riintegruese që ofrohen individit për kthim vullnetar kurdo që kjo e fundit është e mundur.</p> <p>2.12. “Asistimi në riintegrim” - nënkupton ndihmën që i ofrohet individit pas kthimit të tij në vendin e origjinës.</p> <p>2.13. “DSHAM”- nënkupton Departamentin për Shtetësi, Azil dhe Migracion në kuadër të Ministrisë së Punëve të Brendshme.</p> <p>2.14. “DRK” –nënkupton Divizionin për Ripranim dhe Kthim;</p>	<p>the decision is based.</p> <p>2.10. “Vulnerable persons” shall mean, but not limited to minors, unaccompanied minors, persons with disabilities, elderly people, pregnant women, single parents with minors, and persons subjected to torture, rape or other serious forms of psychological, physical or sexual violence.</p> <p>2.11. AVRR – shall mean Assisted Voluntary Return and Reintegration, which includes logistical and financial assistance for return, and reintegration measures provided to the individual for voluntary return, whenever possible.</p> <p>2.12. Assistance for reintegration – shall mean the assistance provided to the individual following his return to the country of origin.</p> <p>2.13. “DCAM” - shall mean the Department for Citizenship, Asylum and Migration within the Ministry of Internal Affairs.</p> <p>2.14. “DRR” - shall mean the Division for Readmission and Return;</p>	<p>zasniva odluka.</p> <p>2.10. „Ugrožena lice” podrazumeva maloletnika, maloletnika bez pratnje, osobe sa ograničenim sposobnostima, starije osobe, trudnice, samohrane roditelji sa maloletnom decom i lica koja su bila podvrgnuta mučenju, silovanju ili drugim oblicima teškog psihičkog, fizičkog ili seksualnog nasilja, ne ograničavajući se samo na ovo.</p> <p>2.11. PDPR – podrazumeva pomognuti dobrovoljni povratak i reintegraciju, pomognuti dobrovoljni povratak i reintegraciju obuhvataju logističku i finansijsku pomoć za povratak, kao i mere reintegracije koje se nude pojedincu za dobrovoljni povratak kadgod je ovo poslednje moguće.</p> <p>2.12. Pomoć za reintegraciju– podrazumeva pomoć pruženu pojedincu nakon povratka u zemlju porekla.</p> <p>2.13. „DDAM” podrazumeva Departman za državljanstvo, azil i migracije u okviru Ministarstva unutrašnjih poslova.</p> <p>2.14. DRP– Odeljenje za redmisiju i povratak;</p>
--	---	---

<p>2.15. “DMH” - nënkupton Drejtorinë për Migrim dhe të Huaj në kuadër të Policisë së Kosovës;</p> <p>2.16. “ILECU”- nënkupton Drejtorinë për Bashkëpunim Ndërkombëtar në Fushën e Zbatimit të Ligjit në kuadër të Policisë së Kosovës.</p>	<p>2.15. “DMF” – shall mean the Directory for Migration and Foreigners within Kosovo Police;</p> <p>2.16. ILECU – shall mean the Directorate of International Cooperation in the Field of Law Enforcement within Kosovo Police.</p>	<p>2.15. „DMS” podrazumeva Direkciju za migracije i strance u Kosovskoj policiji;</p> <p>2.16. ILECU – podrazumeva Direkciju za međunarodnu saradnju u oblasti sprovođenja zakona u okviru Kosovske policije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Delokrug</p>
<p>1. Ky Udhëzim Administrativ është i zbatueshëm për kategoritë e të huajve të cilët qëndrojnë në territorin e Republikës së Kosovës në mënyrë të paligjshme si në vijim:</p> <p>1.1. Të huajve të cilët tejkalojnë afatin e lejes për qëndrim apo të cilëve iu është refuzuar, apo revokuar leje qëndrimi sipas Ligjit nr.04/L- 219 për të Huaj apo Ligjit Nr. 06//L-036 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit nr.04/L-219 për të Huaj;</p> <p>1.2. Të huajt të cilët nuk plotësojnë kushtet për qëndrim, duke përfshirë ndërprerjen dhe anulimin e qëndrimit afatshkurtër sipas Ligjit Nr. 04/L-219 për të Huaj dhe Ligjit Nr. 06//L-036 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit nr.04/L-219 për të Huaj;</p>	<p>1. The present Administrative Instruction shall apply to the categories of foreigners illegally residing in the territory of the Republic of Kosovo, as follows:</p> <p>1.1. Foreigners who exceed the deadline of residence permit or whose residence permit has been refused or revoked according to the Law No. 04/L219 on Foreigners or Law No. 06/L-036 on amending and supplementing the Law No. 04/L-219 on Foreigners;</p> <p>1.2. Foreigners who do not fulfil conditions for residence, including suspension and cancellation of short-term residence, pursuant to the Law No. 04/L-219 on Foreigners and Law No. 06/L-036 on amending and supplementing the Law No.</p>	<p>1. Ovo Administrativno uputstvo se primenjuje na kategorije stranaca koji ilegalno borave na teritoriji Republike Kosovo, kao u nastavku:</p> <p>1.1. Stranci koji premašuju trajanje boravišne dozvole ili kojima je boravišna dozvola odbijena ili povučena u skladu sa Zakonom br. 04/L-219 o strancima ili Zakonom br. 06/L-036 o izmenama i dopunama Zakona br. 04/L-219 o strancima;</p> <p>1.2. Stranci koji ne ispunjavaju uslove za boravak, uključujući prekid i ukidanje kratkoročnog boravka u skladu sa Zakonom br. 04/L-219 o strancima i zakonom br. 06/L-036 o izmeni i dopuni Zakona br. 04/L-219 o strancima;</p>

<p>1.3. Të huajve të cilëve iu ka përfunduar leja për qëndrim në rast të revokimit të statusit të refugjatit, të mbrojtjes plotësuese apo statusit të personit pa shtetësi;</p> <p>1.4. Aplikuesve të cilëve me vendim të formës së prerë u refuzohet apo ndërpritet procedura për përcaktim të statusit të mbrojtjes ndërkombëtare.</p> <p>1.5. Të huajve të cilëve me vendim gjyqësor u shqiptohet dënimi për dëbimin e tyre nga territori i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.6. Aplikuesve për mbrojtje ndërkombëtare dhe personave me status refugjati të cilët vendosin të kthehen në mënyrë vullnetare në shtetin e origjinës apo në ndonjë shtet të tretë ku kanë shtetësi.</p> <p>2. Ky Udhëzim Administrativ nuk zbatohet për të huajt të cilët janë:</p> <p>2.1. Subjekt i refuzimit të hyrjes në Republikën e Kosovës sipas nenit 31 Ligjit Nr. 04/L-219 për të Huaj dhe nenit 4 Ligjit Nr. 06//L-036 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit nr.04/L-219 për të Huaj;</p> <p>2.2. Subjekt i procedurës së ekstradimit sipas</p>	<p>04/L-219 on Foreigners;</p> <p>1.3. Foreigners whose residence permit has expired in case of revocation of refugee status, subsidiary protection or status of a stateless person;</p> <p>1.4. Applicants, whose procedure for determining the status of international protection is refused or terminated with a final decision.</p> <p>1.5. Foreigners against whom a sentence for their departure from the Republic of Kosovo is imposed with a court decision;</p> <p>1.6. Applicants for international protection and persons with the status of refugee, who decide to voluntarily return to the country of origin or any other third country in which they have citizenship.</p> <p>2. The present Administrative Instruction shall not apply to foreigners, who are:</p> <p>2.1. subject to rejection of entrance pursuant to Article 31 of the Law No. 04/L-219 on Foreigners and Article 4 of the Law No. 06//L-036 on amending and supplementing the Law No. 04/L-219 on Foreigners;</p> <p>2.2. subject to the extradition procedure</p>	<p>1.3. Strancima kojima je istekla boravišna dozvola u slučaju ukidanja statusa izbeglice, dopunske zaštite ili statusa lica bez državljanstva;</p> <p>1.4. Podnosiocima zahteva kojima je konačnom odlukom odbijen ili ukinut postupak utvrđivanja statusa međunarodne zaštite.</p> <p>1.5. Stranci kojima je sudskom Odlukom izrečena kazna za njihovog proterivanja sa teritorije Republike Kosovo;</p> <p>1.6. Podnosioci zahteva za međunarodnu zaštitu i osobe sa statusom izbjeglice koji odluče da se dobrovoljno vrata u zemlju porekla ili u bilo koju treću zemlju čiji su državljani.</p> <p>2. Ovo Administrativno Uputstvo se ne odnosi na strance koji su:</p> <p>2.1. Predmet odbijanja ulaska u Republiku Kosovo u skladu sa članom 31. Zakona br. 04/L-219 o strancima i članom 4. Zakona br. 06/L-036 o izmeni i dopuni Zakona br. 04/L-219 o strancima;</p> <p>2.2. Predmet postupka izručivanja u skladu</p>
---	--	--

<p>legjislacionit përkatës në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Dispozitat më të favorshme</p> <p>1. Ky Udhëzim Administrativ nuk çënon dispozitat më të favorshme të parashikuara në marrëveshjet dypalëshe apo shumpalëshe të nënshkruara ndërmjet Republikës së Kosovës dhe një apo disa shteteve të tjera.</p> <p>2. Të huajt të cilët nuk bien në fushën e zbatimit të këtij Udhëzimi Administrativ sipas paragrafit 2, nënparagrafi 2.1, të nenit 3 të këtij Udhëzimi Administrativ, organi kompetent duhet të respektoj që:</p> <p>2.1. Trajtimi dhe niveli i mbrojtjes nuk duhet të jetë më pak i favorshëm se ai i paraparë në paragrafin 6,8 dhe 9 të nenit 94 të Ligjit nr. 04/L-219 për të Huaj, si dhe nenit 31 të Ligjit nr. 06//L-036 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit nr.04/L-219 për të Huaj, nenit 107,108,112,113 dhe 114 të Ligjit Nr. 04/L-219 për të Huaj, si dhe nenit 38 dhe 39 Ligjit nr. 06//L-036 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit nr.04/L-219 për të Huaj, si dhe nenit 7 paragrafi 4, nenit 8 dhe 9 të këtij Udhëzimi Administrativ;</p>	<p>pursuant to the relevant legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 More favourable provisions</p> <p>1. This Administrative Instruction shall not forbid more favourable provisions provided for in the bilateral or multilateral agreements signed between the Republic of Kosovo and one or more other states.</p> <p>2. As to foreigners who do not fall under the scope of the present Administrative Instruction under paragraph 2, sub-paragraph 2.1 of Article 3 of the present Administrative Instruction, the competent authority shall ensure that:</p> <p>2.1. Treatment and level of protection is not less favourable than that provided for in paragraph 6, 8 and 9 of Article 94 of the Law No. 04/L-219 on Foreigners and Article 31 of the Law No. 06//L-036 on amending and supplementing the Law No. 04/L-219 on Foreigners, Article 107, 108, 112, 113 and 114 of the Law No. 04/L-219 on Foreigners and Article 38 and 39 Law No. 06//L-036 on amending and supplementing the Law No. 04/L-219 on Foreigners, as well as Article 7 paragraph 4, Article 8 and 9 of this Administrative Instruction;</p>	<p>sa odgovarajućim važećim zakonodavstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Najpovoljnije odredbe</p> <p>1. Ovo Administrativno uputstvo ne utiče na najpovoljnije odredbe predviđene bilateralnim i multilateralnim sporazumima potpisanim između Republike Kosova i jedne ili više drugih država.</p> <p>2. Stranci koji ne spadaju u delokrug ovog Administrativnog uputstva iz tačke 2.1 člana 3. ovog Administrativnog uputstva, nadležni organ trebaju poštovati da:</p> <p>2.1. Tretman i nivo zaštite ne bi trebalo biti manje povoljan od onog predviđenog u stavovima 6, 8. i 9. člana 94. Zakona br. 04/L-219 o strancima, kao i člana 31. Zakona br. 06/L-036 o izmeni i dopuni Zakona br. 04/L-219 o strancima, članovima 107, 108, 112, 113. i 114. Zakona br. 04/L-219 o strancima, kao i članovima 38. i 39. Zakona br. 06/L-036 o izmeni i dopuni Zakona br. 04/L-219 o strancima, kao i člana 7. stav 4, članova 8. i 9. ovog Administrativnog uputstva;</p>
---	--	--

2.2. Të respektohet parimi i moskthimit.

**KAPITULLI II
PËRFUNDIMI I QËNDRIMIT TË
PALIGJSHËM**

**Neni 5
Vendimi për kthim**

1. Vendimi për largim vullnetar apo vendimi për largim me forcë, merret për çdo të huaj i cili qëndron në mënyrë të paligjshme në territorin e Republikës së Kosovës, pa cënuar të drejtën e parashikuar në paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni.

2. Divizioni për të Huaj mund t'i lëshoj një të huaji që qëndron në mënyrë të paligjshme në territorin e Republikës së Kosovës, një leje për qëndrim e cila lejon qëndrimin për arsye humanitare. Në rast se është marrë vendimi për largim vullnetar apo me forcë, i njëjti duhet të revokohet apo pezullohet në përputhje me afatin që është dhënë leja për qëndrim.

3. Nëse i huaji i cili qëndron në mënyrë të paligjshme në territorin e Republikës së Kosovës është subjekt i një procedure për vazhdimin e lejeqëndrimit apo autorizimit që i

2.2. the principle of non-refoulement is observed.

**CHAPTER II
END OF ILLEGAL RESIDENCE**

**Article 5
Decisions for return**

1. The decision for voluntary departure or decision for forced departure shall be taken for each foreigner illegally residing in the territory of the Republic of Kosovo, without infringing the right provided for in paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. Division for Foreigners may grant to a foreigner illegally residing in the territory of the Republic of Kosovo a residence permit whereby permitting the residence for humanitarian reasons. In case a decision for voluntary or forced departure has been taken, the same shall be revoked or suspended in compliance with the validity period of residence permit.

3. If a foreigner illegally residing in the territory of the Republic of Kosovo is subject to a procedure for extending the residence permit or that gives the right to stay in the territory of the

2.2. Da se poštuje načelo nevraćanja.

**POGLAVLJE II
ZAVRŠETAK ILEGALNOG BORAVKA**

**Član 5
Odluka opovratku**

1. Odluka o dobrovoljnom odlasku ili odluka o prisilnom proterivanju će se doneti protiv svakog stranca koji nezakonito boravi na teritoriji Republike Kosova, bez kršenja prava iz stavova 2 i 3 ovog člana.

2. Divizija za strance može izdati strancu koji nezakonito boravi na teritoriji Republike Kosova, boravišnu dozvolu koja odobrava boravak iz humanitarnih razloga. Ako je doneta odluka o dobrovoljnom odlasku ili prisilnom proterivanju, ona mora biti poništena ili obustavljena u skladu sa vremenskim periodom za koji je izdata boravišna dozvola.

3. Ako stranac koji nezakonito boravi na teritoriji Republike Kosovo, podleže postupku za produženje boravišne dozvole ili ovlašćenja kojim mu se daje pravo boravka na teritoriji

<p>jep të drejtën të qëndroj në territorin e Republikës së Kosovës, Divizioni për të Huaj konstaton nëse është e mundur të mos nxjerrë vendim për largim vullnetar deri në përfundimin e procedurës së lartpërmendur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Kthimi vullnetar</p> <p>1. Vendimi për largim vullnetar lëshohet nga Divizioni për të Huaj në këto raste:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Refuzimi i kërkesës për leje qëndrim;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Revokimi i leje qëndrimit.</p> <p>2. Vendimi për largim vullnetar lëshohet nga DMH-ja, përjashtimisht rasteve të përcaktuara në paragrafin një (1) të këtij neni. Në rast të moszbatimit të vendimit vullnetar, DMH-ja nxjerr vendim për largim me forcë.</p> <p>3. Divizioni për të Huaj dhe DMH-ja parashikojnë një afat të caktuar kohor të përshtatshëm për kthim vullnetar të huajit nga shtatë (7) deri në tridhjetë (30) ditë, pa cënuar dispozitat e paragrafit katër (4) dhe gjashtë (6) të këtij neni. Divizioni për të Huaj menjëherë e njofton DMH-në për mbikëqyrjen e zbatimit të vendimit për largim vullnetar.</p>	<p>Republic of Kosovo, the Division for Foreigners determines whether it is possible not to decide on the voluntary departure until completion of the abovementioned procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Voluntary return</p> <p>1. The Decision for voluntary return shall be issued by the Division for Foreigners in the following cases:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Refusal of request for residence permit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Revocation of residence permit.</p> <p>2. The Decision for voluntary return shall be issued by DMF, except in cases set out in paragraph one (1) of this article. In case the Decision for voluntary decision is not complied with, DMF shall issue a Decision for forced return.</p> <p>3. Division for Foreigners and DMF provide for a certain time period appropriate for voluntary return of the foreigner seven (7) to thirty (30) days, without infringing the provisions contained in paragraph four (4) and six (6) of this article. Division for Foreigners shall immediately inform DMF for supervising the enforcement of the Decision for voluntary</p>	<p>Republike Kosovo, Divizija za strance utvrđuje, ako je to moguće da se ne donosi odluka o dobrovoljnom odlasku do kraja gore pomenutog postupka.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Dobrovoljnipovratak</p> <p>1. Odluku odobrovoljnom odlasku izdaje Divizija za stranceu sledećim slučajevima:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Odbijanje zahteva zaboravišnom dozvolom;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Ukidanje boravišne dozvole.</p> <p>2. Nalog za dobrovoljno vraćanje izdaje DMS, izuzev slučajevanavedenih ustavu jedan (1) ovog člana. U slučaju nesprovođenjadobrovoljne odluke, DMS izdaje odluku zaprisilno proterivanje.</p> <p>3. Divizija za strance i DMS obezbeđuju odgovarajući vremenski rok za dobrovoljnovraćanje stranca od sedam (7) do trideset (30) dana, bez povredeodredaba stava četiri (4) i šest (6) ovogčlana. Divizija za strance odmah obaveštava DMS o praćenju sprovođenja Odluke o dobrovoljnom odlasku.</p>
--	--	---

<p>4. Divizioni për të Huajt me marrjen e vendimit mund ta zgjasë afatin kohor për kthim vullnetar të paraparë në paragrafin 1 të këtij neni, duke marrë në konsideratë rrethanat specifike të të huajt sipas nenit 94, paragrafin 6 të Ligjit nr. 04/L – 219 për të Huajt.</p> <p>5. Për të zvogëluar rrezikun e arratisjes, DMH-ja, mund t'i kërkoj të huajt të paraqitet rregullisht pranë sajë, të bëjë depozitim të një shume financiare, dorëzimin e dokumenteve, si dhe detyrimin për të qëndruar në një vend të caktuar për periudhën që i paraprinë kthimit vullnetar.</p> <p>6. Nëse ekziston rreziku i arratisjes, nëse kërkesa për leje qëndrim është refuzuar si dukshëm e pabazuar apo është bërë me qëllim të mashtrimit, apo nëse i huaji përbën rrezik për rendin publik dhe sigurinë e brendshme, të huajt nuk i jepet afat për kthim vullnetar i paraparë në paragrafin tre (3) të këtij neni, ose mund t'i jepet një afat më i shkurtër se afati prej shtatë (7) ditëve, i paraparë në paragrafin tre (3) të këtij neni.</p> <p>7. Me vendimin për largim vullnetar, të huajt mund t'i shqiptohet edhe ndalimi i hyrjes në afat prej një (1) muaj deri në pesë (5) vite.</p>	<p>return.</p> <p>4. Division for Foreigners may extend in the decision the time period for voluntary return provided for in paragraph 1 of this article, considering specific circumstances of the foreigner according to Article 94, paragraph 6 of the Law No. 04/L-219 on Foreigners.</p> <p>5. To reduce the risk of escape, DMF can ask the foreigner to appear regularly before it, deposit a certain amount of money, submit documents and oblige him to stay in a certain place for the period awaiting the voluntary return.</p> <p>6. If there is a risk of escape, if the request for permission was rejected as manifestly unfounded or made with intent to defraud, or if the foreigner constitutes a threat to public order and internal security, the foreigner shall not be granted a deadline for voluntary return referred to in paragraph three (3) of this article or may be granted a time period shorter than seven (7) days as foreseen in paragraph three (3) of this article.</p> <p>7. The Decision for voluntary return may impose the entry ban for the period of one (1) month up to five (5) years.</p>	<p>4. Divizija za strance donošenjem odluke može produžiti rok za dobrovoljnovraćanje iz stava 1. ovog člana, uzimajući u obzir specifične okolnosti stranca u skladu sa članom 94. stav 6. Zakona br. 04 / L - 219 o strancima.</p> <p>5. Da bi se smanjio rizik od bekstva, DMS može zatražiti od stranca da se redovno javlja u njenim prostorijama, da vršideponovanjeodređenog iznosa finansijskih sredstava, da dostavlja dokumenta kao iobavezu boravka u određenom mestu za period koji prethodi dobrovoljnomvraćanju.</p> <p>6. Ako postoji rizik od bekstva, ako je zahtev za izdavanje boravišne dozvole odbijen kao očigledno neosnovan ili je podnet u cilju prevare, ili ako stranac predstavlja opasnosti po javni red i unutrašnjubezbednost, strancu se ne odobrava rok za dobrovoljnovraćenavedeno ustavu (3) ovog člana ili mu se odobri kraći rok od roka od sedam (7) dana predviđenim stavom tri (3) ovog člana.</p> <p>7. Odlukom o dobrovoljnom odlasku strancu se može izreći zabrana ulaska za period od jednog (1) meseca do pet (5) godina.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 7 Kthimi me forcë</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Forced return</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Prisilnipovratak</p>
<p>1. Vendimi për largim me forcë lëshohet nga DMH.</p> <p>2. Çdo herë vendimi për largim me forcë duhet të përmbajë edhe afatin e ndalimit të hyrjes në territorin e Republikës së Kosovës prej një (1) muaj deri në pesë (5) vite.</p> <p>3. DMH duhet të merr masat e nevojshme me qëllim që të garantojë ekzekutimin e vendimit për largim me forcë në rastet kur nuk është respektuar vendimi për kthim vullnetar.</p> <p>4. Në rast të kthimit me forcë të një të huaji i cili nuk dëshiron të largohet, DMH përdor masat në mënyrë proporcionale me qëllim të mos tejkalimit të paarsyeshëm të forcës dhe në përputhje me legjislacionin në fuqi, si dhe respektimin e të drejtave themelore duke i kushtuar respekt adekuat dinjitetit dhe integritetit fizik të huajit.</p> <p>5. Përjashtimisht nga paragrafi 2 i nenit 6 të këtij Udhëzimi Administrativ në rast të refuzimit apo revokimit të lejeqëndimit për të huajin i cili paraqet rrezik për rendin publik, sigurinë shtetërore apo shëndetin publik, DMH-ja nxjerr vendim për Largim me Forcë.</p>	<p>1. The decision for forced departure shall be issued by DMF.</p> <p>2. In each case, the decision for forced departure shall also contain the period of entry ban in the territory of the Republic of Kosovo from one (1) month to five (5) years.</p> <p>3. DMF shall take necessary measures in order to guarantee the execution of the decision for forced departure in cases when the decision for voluntary return has not been complied with.</p> <p>4. In cases of forced departure of a foreigner who does not want to return, DMF uses measures in proportional manner in order not to overuse force and in accordance with the legislation in force, as well as respecting fundamental rights, while giving adequate respect to the dignity and physical integrity of the foreigner.</p> <p>5. Notwithstanding paragraph 2 of Article 6 of the present Administrative Instruction, in case of refusal or revocation of the residence permit for the foreigner who poses a risk to public order, state security or public health, DMF shall issue a decision for forced departure.</p>	<p>1. Odluku oprisilnom povratku izdaje DMS.</p> <p>2. Odluka o prisilnom proterivanju uvek mora sadržati i rok zabrane ulaska na teritoriju Republike Kosovo za period od jednog (1) meseca do pet (5) godina.</p> <p>3. DMS treba da preduzme neophodne mere kako bi garantovao izvršenje Odluke o prisilnom proterivanju u slučajevima kada odluka o dobrovoljnom povratku nije poštovana.</p> <p>4. U slučaju prisilnog povratka stranca koji ne želi da ode, DMS koristi proporcionalne mere sa ciljem da se nerazumno ne prevaziđe upotreba sile iu skladu sa važećim zakonima, kao i poštovanje osnovnih prava uz adekvatnopoštovanje dostojanstva i fizičkog integriteta stranca.</p> <p>5. Izuzetno iz stava 2 člana 6 ovog Administrativnog uputstva u slučaju odbijanja ili ukidanja boravišne dozvole strancu koji predstavlja opasnostpo javni red, državnu bezbednost ili javno zdravlje, DMS donosi odluku o prisilnom proterivanju.</p>

<p>6. Përjashtimisht paragrafit 2 të këtij neni, në rast se të huajt kanë pasur lejeqëndrim mbi bazën e arsyes humanitare si viktima të trafikimit me njerëz apo kontrabandës me migrantë, e të cilët kanë bashkëpunuar me autoritetet kompetente sipas nenit 41 të Ligjit nr. 04/L-219 për të Huajt dhe nenit 7 të Ligjit nr. 06/L-036 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr. 04/L-219 për të Huajt, nuk u shqiptohet ndalesa e hyrjes në vendimin për largim me forcë, si rezultat i mospërmbushjes së afatit për kthim vullnetar siç është përcaktuar në nenin 6, paragrafin 3 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p>7. Institucioni i Avokatit të Popullit ka të drejtë të monitorojë procedurat e kthimit me forcë, monitorimi nga Avokati i popullit bëhet sipas Ligjit për Avokatin e Popullit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Shtyerja e kthimit me forcë</p> <p>1. Ekzekutimi i vendimit për largim më forcë, shtyhet në rastet si më poshtë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Nëse çënohet parimi i moskthimit ose kur është pezulluar ekzekutimi i kthimit në</p>	<p>6. Notwithstanding paragraph 2 of this article, in case when the foreigner have had residence permit on the basis of humanitarian grounds as victims of human trafficking, or smuggling of migrants, and who have cooperated with the competent authorities according to Article 41 on Law No. 04/L-219 on Foreigners and Article 7 of the Law No. 06/L-036 on amending and supplementing the Law No. 04/L-2019 on Foreigners, no entry ban shall be imposed in the decision for forced departure as a result of failure to comply with the deadline for voluntary return, provided for in paragraph 1 of Article 6 of the present Administrative Instruction.</p> <p>7. Institution of Ombudsperson shall be entitled to monitor forced return procedures. This monitoring by the Ombudsperson shall take place pursuant to the Law on Ombudsperson.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Delaying forced departure</p> <p>1. The enforcement of the decision for forced departure shall be delayed in the following cases:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. where the principle of non-refoulement is violated or when the execution of</p>	<p>6. Izuzetno stavu 2 ovog člana, ako je strancima izdata boravišna dozvola na humanitarnim osnovama, kao žrtve trgovine ljudima ili krijumčarenja imigrantima, koji su saradivali sa nadležnim organima prema članu 41 Zakona br. 04 / L-219 o strancima i članu 7 Zakona br. 06 / L-036 o izmeni i dopuni Zakona br. 04/L-219 o strancima, u odluci o prinudnom proterivanju neće im biti izrečena zabrana ulaska kao rezultat neispunjavanjaroکا dobrovoljnog povratka, kao što je propisano u članu 6, stav 3 ovog Administrativnog uputstva.</p> <p>7. Institut Ombudsmana ima pravo da nadgleda procedure prinudnog proterivanja, nadgledanje od strane Ombudsmana vrši se u skladu sa Zakonom o Ombudsmanu.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Odlaganje prisilnog proterivanja</p> <p>1. Izvršenje odluke oprisilnom proterivanju, može se odložiti u sledećim slučajevima:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Ako je povređen princip nepovratka ili kada je obustavljeno izvršenje povratka u</p>
--	---	--

<p>përputhje me nenin 1,1 paragrafi 1 dhe 2 të këtij Udhëzimi Administrativ;</p> <p>1.2. Kur gjendja mendore ose fizike e të huajit e bënë të pamundur kthimin e tij;</p> <p>1.3. Për arsye teknike, si mungesa e transportit apo pamundësia për të vërtetuar identitetin e të huajit.</p> <p>2. Në rast të shtyrjes së ekzekutimit të vendimit për largim me forcë, mund të zbatohen detyrimet e parashikuara në nenin 6, paragrafin 5 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Kthimi vullnetar dhe kthimi me forcë i një fëmije të pashoqëruar</p> <p>1. Para vendosjes për marrjen e vendimit për kthim për fëmion e pashoqëruar, DMH-ja kërkon nga Qendra për Punë Sociale (QPS-ja) e komunës përkatëse të caktohet kujdestari ligjor, i cili do ta përfaqësoj dhe shoqëroj të miturin deri në kthimin e tij në vendin e origjinës apo prejardhjes.</p> <p>2. Para marrjes së vendimit për kthim të</p>	<p>departure is suspended in accordance with paragraph 1 and 2 of Article 12 of the present Administrative Instruction;</p> <p>1.2. where the mental or physical condition of the foreigner makes his departure impossible;</p> <p>1.3. for technical reasons, such as lack of transportation or inability to verify the identity of the foreigner.</p> <p>2. In case of a delay of execution of a decision for forced departure, obligations determined in paragraph 5 of Article 6 of the present Administrative Instruction shall apply.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Voluntary return or forced return of an unaccompanied child</p> <p>1. Before taking the decision for voluntary return, DMF shall request from the Centre for Social Work (CSW) of the relevant municipality to determine the legal guardian, who will represent and accompany the juvenile in his return to the country of origin.</p> <p>2. Before taking the decision for return of</p>	<p>skladu sa članom 11. stav 1. i 2. ovog Administrativnog uputstva</p> <p>1.2. Kada mentalno i fizičko zdravljestrancačininjegov/njen povratak nemogućim;</p> <p>1.3. Iz tehničkih razloga, kao što je nedostatak transporta ili nemogućnost dokazivanja identiteta stranca.</p> <p>2. U slučaju odlaganja izvršenja odluke o prisilnom proterivanju, mogu se primeniti obaveze predviđene članom 6. stav 5. ovog Administrativnog uputstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Dobrovoljnipovratak i prisilnoproterivanje deteta bez pratnje</p> <p>1. Prije odlučivanja o donošenju odlukeza vraćanjedeteta bez pratnje, DMS zahteva od Centra za socijalni rad (CSR) odgovarajuće opštine da imenuje pravnog staratelja koji će zastupati i pratiti maloletnika do njegovog povratka u zemlju porekla.</p> <p>2. Pre donošenja odluke o povratku dece bez</p>
--	--	--

<p>fëmijëve të pashoqëruar, DSHAM duhet të verifikoj dhe të sigurohet se fëmija do t'i dorëzohet prindërve të tij/saj, kujdestarit ligjor apo strukturave kompetente të vendit ku do të kthehet fëmija i pashoqëruar.</p>	<p>unaccompanied children, DCAM must verify and ensure that the child is handed over to his/her parents, legal guardian or competent structures in the country where the unaccompanied child is to be returned.</p>	<p>pratnje, DDAM mora proveriti i osigurati da će dete biti predato njegovim/njenim roditeljima, pravnom staratelju ili nadležnim organima zemlje u kojoj će dete biti vraćeno bez pratnje.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI III GARANCITË PROCEDURALE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III PROCEDURAL GUARANTEES</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE III PROCEDURALNE GARANCIJE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Forma e vendimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Form of decision</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Obrazac odluke</p>
<p>1. Vendimi për largim vullnetar dhe vendimi për largim me forcë lëshohet me shkrim, duke përmendur arsyet faktike dhe juridike për lëshimin e tyre, si dhe këshillën juridike për ankesë dhe procedurën e ankimit. Dhënia e arsyeve faktike mund të kufizohet me qëllim të ruajtjes së sigurisë dhe të rendit publik, si dhe për parandalimin, hetimin dhe zbulimin e veprave penale.</p> <p>2. Organi kompetent do të ofrojë, në rast se kërkohet nga i huaji, një përkthim të shkruar apo verbal të elementeve kryesore të vendimit lidhur me kthimin, siç është referuar në paragrafin 1 të këtij neni, përfshirë informacionet për mjetet juridike në dispozicion në një gjuhë që e kupton apo të cilën në mënyrë të arsyeshme mund të prezumohet se e kupton.</p> <p>3. Detyrimi i paraparë në paragrafin 2 të këtij</p>	<p>1. The decision for voluntary departure and forced departure order shall be issued in writing, citing the factual and legal reasons for their issuance and the legal advice for complaint and appealing procedure. Giving factual reasons may be limited in order to maintain security and public order, as well as for the prevention, investigation and detection of criminal offenses.</p> <p>2. The competent body shall provide, upon the request of a foreigner, a written or verbal translation of main elements of the decision related to the return, as referred in paragraph 1 of this article, including information on legal remedies available in a language that a foreigner understands, or is reasonably presumed that understands.</p> <p>3. The obligation provided for in paragraph 2 of</p>	<p>1. Odluka o dobrovoljnom odlasku i odluka o prisilnomproterivanju izdaju se na pismen način, navodeći činjenične i pravne razloge za njihovo izdavanje, kao i pravni savet za žalbu i žalbeni postupak. Pružanje činjeničnih razloga može se ograničiti da bi se zaštitila javna bezbednost i red, kao i za sprečavanje, istragu i otkrivanje krivičnih dela.</p> <p>2. Nadležniorgan će, ako to zahteva stranac, obezbediti pismeni ili usmeni prevod ključnih elemenata odluke koji se odnose na vraćanje iz stava 1 ovog člana, uključujući i informacije o pravnim lekovima dostupnim na jeziku koji razume ili se razumno može očekivati da bi je razumeo.</p> <p>3. Obaveza propisana u stavu 2. ovog člana</p>

<p>neni, nuk zbatohet nëse i huaji që duhet të kthehet ka hyrë në mënyrë të paligjshme në territorin e Republikës së Kosovës dhe nuk ka marrë leje për qëndrim.</p> <p>4. Vendimi për largim vullnetar i nxjerrë nga Divizioni për të Huaj, Drejtorja për Migrim dhe të Huaj si dhe vendimi për largim me forcë nxirret në formë standarte.(Shih shtojcën 1A; 1B dhe shtojcën 2 të këtij Udhëzimi Administrativ).</p>	<p>this article shall not apply if the foreigner to be returned has entered illegally in the territory of the Republic of Kosovo and has not taken a residence permit.</p> <p>4. The decision for voluntary return issued by the Division for Foreigners, Directory for Migration and Foreigner, and the decision for forced departure, shall be issued in the standard form. (See Annex 1A, 1B and Annex 2 of the present Administrative Instruction).</p>	<p>neće se primenjivati ako je stranac koji se vraća ušao na ilegalan način na teritoriju Republike Kosovo i nije dobio boravišnu dozvolu.</p> <p>4. Odluka o dobrovoljnom odlasku koju je izdala Divizija za strance, Direkcija za migraciju i strance, kao i Odluka o prisilnom proterivanju izdaju se u standardnom obrascu (vidi Aneks 1A, 1B i Aneks 2 ovog Administrativnog Uputstva).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 E drejta e ankesës</p> <p>1. I huaji ka të drejtë ankese kundër vendimit për largim vullnetar brenda tetë (8) ditëve nga dita e pranimit të vendimit të largimit vullnetar në Komisionin e Ankesave.</p> <p>2. Komisioni shqyrton ankesën brenda afatit prej pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga dita e pranimit të ankesës. Ankesa kundër vendimit për largim vullnetar e pezullon ekzekutimin e vendimit.</p> <p>3. Komisioni duhet ta zgjidh qështjen brenda afatit prej pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga dita e pranimit të ankesës. Ankesa kundër vendimit për largim vullnetar e pezullon ekzekutimin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Right to appeal</p> <p>1. A foreigner has the right to appeal against a decision on voluntary departure within eight (8) days from the day of acceptance of the voluntary departure decision to the Appeals Commission.</p> <p>2. The Appeals Commission shall examine the appeal within fifteen (15) days from the day of its acceptance. The appeal against the decision for voluntary departure shall suspend the enforcement of the decision.</p> <p>3. The Commission shall resolve the case within the time limit of fifteen (15) days from the day of receipt of the appeal. An appeal against a decision on voluntary leave suspends</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Pravo na žalbu</p> <p>1. Stranac ima pravo žalbe protiv Odluke o dobrovoljnom odlasku u roku od osam (8) dana od dana prijema odluke o dobrovoljnom odlasku u Komisiji za žalbe.</p> <p>2. Komisija razmatra žalbu u roku od petnaest (15) dana od dana prijema iste. Žalba protiv odluke o dobrovoljnom odlasku obustavlja izvršenje odluke.</p> <p>3. Komisija treba da reši pitanje u roku od petnaest (15) dana od dana prijema žalbe. Žalba protiv odluke o dobrovoljnom odlasku obustavlja izvršenje odluke o dobrovoljnom</p>

<p>vendimit për largim vullnetar.</p> <p>4. Kundër vendimit të Komisionit të Ankesave i huaji mund të hapë konflikt administrativ në gjykatën themelore brenda afatit prej tridhjetë (30) ditësh nga marrja e vendimit. Inicimi i konfliktit administrativ nuk e pezullon ekzekutimin e vendimit për largim vullnetar.</p> <p>5. I huaji ka të drejtë ankese edhe kundër vendimit për largim me forcë, brenda tetë (8) ditëve nga dita e pranimit të vendimit për largim me forcë në Komisionin e Ankesave.</p> <p>6. Komisioni shqyrton ankesën brenda afatit prej pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga dita e pranimit të ankesës. Ankesa kundër vendimit për largim me forcë e pezullon ekzekutimin e vendimit, përjashtimisht rasteve që paraqesin rrezik për rendin publik, sigurinë shtetërore apo shëndetin publik.</p> <p>7. Kundër vendimit të Komisionit të Ankesave i huaji mund të hapë konflikt administrativ në gjykatën themelore brenda 30 ditëve pas pranimit të vendimit. Inicimi i konfliktit administrativ nuk e pezullon ekzekutimin e vendimit për largim me forcë.</p> <p>8. Të huajit i ofrohet këshillimi dhe ndihma</p>	<p>the execution of a decision on voluntary departure.</p> <p>4. Against the decision of the Appeals Commission, the foreigner may initiate an administrative conflict before the basic court within thirty (30) days from the issuance of the decision. The initiation of administrative conflict shall not suspend the enforcement of the decision for voluntary departure.</p> <p>5. A foreigner has the right to appeal against a decision on forced departure within eight (8) days from the day of receipt of the decision on enforced removal to the Appeals Commission.</p> <p>6. The Commission shall examine the appeal within fifteen (15) days from the day of its acceptance. The appeal against the decision for forced departure shall suspend the execution of the decision, except cases that pose a risk to public order, state security or public health.</p> <p>7. Against the decision of the Appeals Commission, the foreigner may initiate an administrative conflict within 30 days following its acceptance. The initiation of administrative conflict shall not suspend the enforcement of the decision for forced departure.</p> <p>8. The foreigner shall be provided free legal aid</p>	<p>odlasku.</p> <p>4. Protiv odluke Žalbene komisije stranac može pokrenuti administrativni spor u osnovnom sudu u roku od trideset (30) dana od dana donošenja odluke. Pokretanje administrativnog spora ne obustavlja izvršenje odluke o dobrovoljnom odlasku.</p> <p>5. Stranac, takođe, ima pravo žalbe i protiv odluke o prisilnom udaljavanju, u roku od osam (8) dana od dana prijema odluke o prisilnom udaljavanju, u Komisiji za žalbe.</p> <p>6. Komisija razmatra žalbu u roku od petnaest (15) dana od dana prijema iste. Žalba protiv odluke o prisilnom proterivanju obustavlja izvršenje odluke, izuzetno slučajeve u kojima predstavlja javni red, državnu bezbednost ili javno zdravlje.</p> <p>7. Stranac može protiv odluke Žalbene komisije pokrenuti administrativni spor pri Osnovnom sudu u roku od 30 dana od dana prijema iste. Pokretanje administrativnog spora ne obustavlja izvršenje odluke o prisilnom proterivanju.</p> <p>8. Strancu se pruža besplatno savetovanje i</p>
--	--	---

<p>juridike falas në të gjitha fazat e procedurës.</p> <p>9. E drejta nga paragrafi 8 i këtij neni, ofrohet falas sipas kërkesës së të huajit në pajtim me ligjin në fuqi për ndihmë juridike falas.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Të drejtat e të huajve në pritje të kthimit</p> <p>Gjatë afatit për zbatimin e vendimit për largim vullnetar të paraparë në nenin 6 paragrafët 1, 2, 3, 4, 5 dhe 6 të këtij Udhëzimi Administrativ dhe gjatë shtyerjes së afatit për kthim më forcë sipas nenit 8 të këtij Udhëzimi Administrativ, të huajit i garantohen të drejtat e parapara në nenin 94, paragrafi 8 i Ligjit Nr. 04/L-219 për të Huaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Kthimi i aplikuesve për mbrojtje ndërkombëtare të refuzuar</p> <p>1. Në rastet kur aplikacioni për mbrojtje ndërkombëtare refuzohet dhe merr formën e prerë dhe aplikuesi nuk e respekton afatin për kthim vullnetar atëherë, Qendra për Azil e njofton DMH-në dhe Divizionin për Ripranim dhe Kthim lidhur me vendimin e formës së prerë.</p>	<p>and advice throughout all procedure phases.</p> <p>9. The right referred to in paragraph 8 of this article shall be provided free of charge, as requested by the foreigner in accordance with the applicable law for free legal aid.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 The rights of foreigners awaiting return</p> <p>During the period for enforcing the decision for voluntary return provided for in paragraph 1, 2, 3, 4, 5 and 6 of Article 6 of the present Administrative Instruction and during delay of the period for forced departure according to Article 8 of the present Administrative Instruction, the foreigner shall be guaranteed the rights determined in paragraph 8 of Article 94 of the Law No. 04/L-219 on Foreigners.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Return of applicants for refused international protection</p> <p>1. In cases when the application for international protection is refused and takes the final decision and the applicant does not respect the deadline for voluntary return, then the Asylum Center notifies the DMF, and the Division for Readmission and Return regarding the final decision.</p>	<p>pravna pomoć u svim fazama postupka.</p> <p>9. Pravo iz stava 8. ovog člana obezbeđuje se besplatno na zahtev stranca u skladu sa važećim Zakonom o besplatnoj pravnoj pomoći.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Prava stranacau očekivanjupovratka</p> <p>Tokom roka za sprovođenje Odluke o dobrovoljnom odlasku predviđenom članom 6. stav 1., 2., 3., 4., 5. i 6. ovog Administrativnog uputstva i prilikom odlaganja roka prisilnog povratka u skladu sa članom 8. ovog Administrativnog uputstva, strancu su zagantovana prava predviđena članom 94. stav 8. Zakona br. 04 / L-219 o strancima.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Vraćanje podnosilaca zahteva za odbijanu međunarodnu zaštitu</p> <p>1. U slučajevima kada se prijava za međunarodnu zaštitu odbija i postaje pravnosnažna i podnosilac prijave ne poštuje rok za dobrovoljan povratak, onda Centar za azil obaveštava DMS, i Diviziju za readmisiju i povratak u vezi sa pravnosnažnom odlukom.</p>
---	--	--

<p>2. DMH-ja pas njoftimit merr të gjitha masat e nevojshme për largimin e të huajit nga territori i Republikës së Kosovës.</p> <p>3. DMH-ja e njofton Divizionin për Ripranim dhe Kthim, se i huaji është larguar apo nuk ka informata për vendodhjen e tij.</p> <p>4. Në rast se i huaji nuk mund të largohet për arsye të mungesës së dokumenteve identifikimi, apo për arsye tjera objektive që e pamundësojnë kthimin e tij, atëherë DMH-ja nxjerr vendim për largim me forcë sipas nenit 7 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p>5. DMH-ja pas nxjerrjes së vendimit për largim me forcë apo në rastet kur nxjerr vendim për ndalim në Qendër për Mbajtjen e të Huajve, menjëherë e njofton Divizionin për Ripranim dhe Kthim, Divizionin për Azil dhe Qendrën për Azil.</p> <p>6. Qendra për Azil pas pranimit të vendimit për largim me forcë apo vendimit për ndalim në Qendrën për Mbajtjen e të Huajve, ia ndalon aplikuesit daljen nga Qendra për Azil deri në pranimin e tij nga zyrtarët policorë të DMH-së.</p> <p>7. Në rastet kur i huaji i nënshtrohet procedurës</p>	<p>2. The DMF shall, upon notice, take all necessary measures to remove a foreigner from the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The DMF shall inform the Division for Readmission and Returns that the foreigner has left or that it has no information on his/her location.</p> <p>4. In the event that the foreigner is unable to leave due to the lack of identification documents or for other objective reasons that prevent his return, then the DMF shall issue a Decision on Removal pursuant to Article 7 of this Administrative Instruction.</p> <p>5. The DMF shall, following the issue of the decision on removal by force or in case of a decision to keep the foreigner in the Detention Center for Foreigners, immediately notify the Division for Refugees and Returns, the Asylum Division and the Asylum Center.</p> <p>6. The Asylum Center shall, upon receipt of a decision on removal by force or a decision to keep the foreigner in the Detention Center for Foreigners, prohibit the applicant from leaving the Asylum Center until he/she is taken from police officers of the DMF.</p> <p>7. In cases when a foreigner is subject to a</p>	<p>2. DMS po obaveštenju preduzima sve neophodne mere za udaljavanje stranca sa teritorije Republike Kosovo.</p> <p>3. DMS obaveštava Diviziju za readmisiju i povratak da je stranac udaljen ili da nema informacija o njegovoj lokaciji.</p> <p>4. U slučaju da stranac ne može da bude udaljen zbog nedostatka identifikacionih dokumenata, ili iz drugih objektivnih razloga koji onemogućavaju njegovo vraćanje, onda DMS donosi Odluku o prisilnom udaljavanju prema članu 7. ovog administrativnog uputstva.</p> <p>5. DMS nakon donošenja Odluke o prisilnom udaljavanju ili u slučajevima donošenja odluke o zadržavanju u Centru za pritvor stranaca, odmah obaveštava Diviziju za readmisiju i povratak, Diviziju za azil i Centar za azil.</p> <p>6. Centar za azil nakon prijema odluke o prisilnom udaljavanju ili odluke o zadržavanju u Centru za pritvor stranaca, zabranjuje podnosiocu zahteva izlazak iz centra za azil sve do njegovog prihvatanja od strane policijskih službenika DMS-a.</p> <p>7. U slučajevima kada stranac podleže postupku</p>
---	--	---

<p>së kthimit atëherë Divizioni për Azil ia dorëzon dosjen e aplikuesit Divizionit për Ripranim dhe Kthim e cila shërben për kthimin e sigurt të aplikuesit në vendin e origjinës apo në vendin e tretë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Vendimi për ndalim në Qendrën për Mbajtjen e të Huajve</p> <p>1. Në rastet e nxjerrjes së vendimit për largim me forcë, DMH mund të nxjerrë vendim për ndalimin e të huajit në Qendrën për Mbajtjen e të Huajve, me qëllim të kthimit në vendin e origjinës apo të prejardhjes. (Shih shtojcën 3 të këtij Udhëzimi Administrativ).</p> <p>2. DMH dosjen e kompletuar të të huajit i cili është i ndaluar në Qendrën për Mbajtjen e të Huajve ia dorëzon Qendrës për Mbajtjen e të Huajve, kjo e fundit dosje e kompletuar ia dërgon Divizionit për Ripranim dhe Kthim në mënyrë elektronike. Kundër vendimit për ndalimin e të huajit në Qendrën për Mbajtjen e të Huajve, i huaji mund të parashtoj padi kundër vendimit për ndalim në gjykatën themelore brenda afatit prej tridhjetëditësh 30 ditësh pas pranimit të vendimit për ndalim ose zgjatjen e ndalimit, padia nuk e pezullon ekzekutimin e vendimit.</p>	<p>return procedure, then the Division for Asylum submits the Applicant's File to Division for Readmission and Return which serves for the safe return of the applicant to his or her country of origin or third country.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Decision for detainment in the Detention Centre for Foreigners</p> <p>1. In case a decision for forced departure is issued, the DMF may issue a decision for detaining the foreigner in the Detention Centre for Foreigners in order to return the foreigner to the country of origin. (See Annex 3 of the present Administrative Instruction).</p> <p>2. DMF shall submit the completed file of the foreigner detained in the Detention Centre for Foreigners to the Detention Centre for Foreigners, and the latter shall submit the completed file to the Division for Readmission and Return in an electronic manner. Against the decision for detaining the foreigner in the Detention Centre for Foreigners the foreigner may file an indictment before the basic court within thirty (30) days after the acceptance of the decision for detention or extending the detention period. The indictment shall not suspend the enforcement of the decision.</p>	<p>povratka, onda Divizija za azil dostavlja dosije podnosioca prijave Diviziji za readmisiju i povratak, koja služi za bezbedan povratak podnosioca prijave u zemlji porekla ili u trećoj zemlji.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Odluka o pritvoru u Centru za zadržavanje stranaca</p> <p>1. U slučaju donošenja odluke o prisilnom proterivanju, DMS može doneti odluku o zadržavanju stranca u Centru za zadržavanje stranaca u cilju njegovog vraćanja u svoju zemlju porekla. (Vidi Aneks 3 ovog Administrativnog Uputstva).</p> <p>2. DMS dostavlja Centru za zadržavanje stranaca kompletirani dosije stranca koji je zadržan u Centru za zadržavanje stranaca i zadnje pomenuta elektronskim putem šalje kompletirani dosije Diviziji za readmisiju i povratak. Protiv Odluke o slanju stranca u Centru za zadržavanje stranaca, stranac može podneti tužbu protiv Odluke o pritvoru pri Osnovnom sudu u roku od trideset (30) dana nakon prijema odluke o slanju u pritvor ili produženju pritvora, tužba ne obustavlja izvršenje odluke.</p>
---	---	---

<p>3. I huaji gjatë Mbajtjes në Qendrën për Mbajtjen e të Huajve, njoftohet lidhur me të drejtën për tu përfaqësuar falas nga një përfaqësues juridik.</p> <p>4. DMH mund të lëshoj edhe vendim për qëndrim të detyruar në një territor të caktuar në përputhje me nenin 106 të Ligjit nr. 04/L-219 për të Huaj.(Shih shtojcën 4 të këtij Udhëzimi Administrativ).</p>	<p>3. The foreigner, while in the Detention Centre for Foreigners, shall be informed of his right to be represented by a legal representative free of charge.</p> <p>4. DMF may issue a decision for forced residence in a certain territory in compliance with Article 106 of the Law No. 04/L-219 on Foreigners (See Annex 4 of the present Administrative Instruction).</p>	<p>3. Stranac koji se drži u Centru za držanje stranaca obaveštava se o pravu na besplatno zastupanje od strane pravnog zastupnika.</p> <p>4. DMSmože izdati odluku oobaveznom boravkuna određenoj teritorijiu skladu sačlanom 106 Zakonabr. 04/L-219 o strancima.(VidiAneks 4ovog Administrativnog uputstva).</p>
<p>Neni 15 Marrja e gjurmëve të gishtërinjëve, fotografisë dhe sekuestrimi i dokumenteve</p>	<p>Article 15 Acquisition of fingerprints, photography and sequestration of documents</p>	<p>Član 15 Uzimanje otisaka prstiju, fotografije i oduzimanje dokumenata</p>
<p>1. Policia kufitare merr shenjat e gishtërinjëve dhe të pëllëmbës së dorës së të huajit, fotografinë dhe shenjat në formëbiometrike sipas Ligjit për të Huaj.</p> <p>2. Në rast se i huaji është subjekt i një vendimi për largim, dokumentet e udhëtimit i sekuestrohen më qëllim të lehtësimit të kthimit të tij drejtë vendit të origjinës apo prejardhjes, përveç kur nuk ka arsye të dyshohet se i huaji më qëllim i fsheh apo shkatërron dokumentet apo ka arsye tjera për të cilat dokumentet nuk mund të sekuestrohen.</p> <p>3. Në rastet e sekuestrimit të dokumenteve të huajit i lëshohet një vërtetim për sekuestrim.</p>	<p>1. The border police shall take the foreigner's finger and palm prints, photography and biometric signs in accordance with the Law on Foreigners.</p> <p>2. In case the foreigner is subject to a decision for departure, the travel documents shall be sequestered in order to facilitate his return to the country of origin, except when there are no reasons to suspect that the foreigner is intentionally hiding or destroying documents, or has other reasons for which the documents cannot be sequestered.</p> <p>3. In cases of sequestration, the foreigner shall be issued a certificate for sequestration.</p>	<p>1. Granična policija uzima otiske prstiju i otiske dlana na ruci stranca, sliku i biometrijske znakove u skladu sa Zakonom o strancima.</p> <p>2. Ako je stranac predmet odluke o proterivanju, putna isprava se oduzima kako bi se olakšao njegov povratak u zemlju porekla, osim ako postoji razlog za sumnju da stranac namernokrije ili uništava dokumente ili postoje drugi razlozi zbog kojih se dokumenti ne mogu oduzeti.</p> <p>3. U slučajevima oduzimanja dokumenata, strancu se izdajepotvrda o oduzimanju.</p>

**KAPITULLI IV
PROCEDURA E KTHIMIT**

Neni 16

Kthimi i personave në vendin e origjinës apo të prejardhjes

1. Republika e Kosovës kthen në vendin e origjinës apo në vendin e prejardhjes, shtetasit e huaj apo personat pa shtetësi, të cilët nuk i përmbushin apo nuk i përmbushin më tej kushtet në fuqi për hyrje apo qëndrim në territorin e Republikës së Kosovës, nëse provohet ose prezumohet *prima facie* që këta persona:

1.1. Kanë hyrë në territorin e Republikës së Kosovës me një vizë hyrëse apo transitore të vlefshme të lëshuar nga Misionet Diplomatike apo Konsullore të Republikës së Kosovës, me leje qëndrim biometrik valid të lëshuar nga njëri ndër shtetet e Zonës Shengen apo janë bartës të një vize valide shumë – hyrëse (MULTI) të shengenit.

1.2. Kanë hyrë në territorin e Republikës së Kosovës në mënyrë të paligjshme nëpërmjet hapësirës ajrore, tokësore, ose kanë kaluar transit në territorin e vendit prej të cilit kanë ardhur në Republikën e Kosovës.

**CHAPTER IV
RETURN PROCEDURE**

Article 16

Return of persons in the country of origin

1. The Republic of Kosovo shall return foreign citizens or stateless persons, who do not or no longer fulfil the conditions applicable for entry or residence in the territory of the Republic of Kosovo, to their country of origin, if it is proved or presumed *prima facie* that these persons:

1.1. entered the territory of the Republic of Kosovo with a valid entry or transit visa issued by diplomatic or consular missions of the Republic of Kosovo, valid biometric residence permit issued by one of the Schengen states or hold a valid multiple-entry Schengen visa.

1.2. They entered the territory of the Republic of Kosovo illegally through air, land, or transit through the territory of the country from which they came to the Republic of Kosovo.

**POGLAVLJE IV
PROCEDURA POVRATKA**

Član 16

Povratak licau zemlji porekla

1. Republika Kosovo vraća u zemlju porekla, strane državljanane ili lica bez državljanstva koji ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju uslove koji su na snazi za ulazak ili boravak na teritoriji Republike Kosovo ako je dokazano ili ako se pretpostavlja *prima facie* da su ove osobe:

1.1. Ušle nateritorijuRepublike Kosovosavažećom ulaznomilitranzitivizomkoju je izdaladiplomatska ili konzularna misijaRepublike Kosovo,sa važećom biometrijskom boravišnom dozvolomkoju je izdalo jedna oddržavaŠengen zoneili su nosiocivalidne Šengenskemnogo – ulazne vize (MULTI).

1.2. Ušli su na teritoriju Republike Kosovo na ilegalan način putem vazdušnog, kopnenog prostora, ili su tranzitno prešli na teritoriji zemlje iz koje su došli u Republiku Kosovo.

<p>2. Oragni përgjegjës kthen edhe bashkëshortët apo fëmijët e mitur të një shtetasi të përmendur në nënparagrafin 1.1, të këtij neni, dhe që kanë të drejtë të hyjnë apo të qëndrojnë në shtetin tjetër.</p> <p>3. Republika e Kosovës kthen edhe personat të cilët kanë humbur shtetësinë e vendit prej të cilit kanë ardhur që prej ditës së hyrjes në territorin e Republikës së Kosovës, përveç nëse këtyre personave iu është premtuar shtetësia nga autoritetet kompetente të Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Pasi shteti që i kërkohet kthen përgjigje pozitive lidhur me kërkesën për Ripranim të paraqitur nga Divizioni për Ripranim dhe Kthim, ky i fundit apo Misioni Diplomatik apo Konsullor i shtetit përkatës, kur është e nevojshme i lëshon personit që do të kthehet një dokument për udhëtim me një afat vlefshmërie prej tridhjetë (30) ditësh.</p> <p>5. Nëse për arsye ligjore apo faktike, i huaji nuk mund të kthehet gjatë periudhës së vlefshmërisë së dokumentit të udhëtimit për kthim, misioni kompetent diplomatik apo konsullor i shtetit përkatës duhet të lëshojë brenda katërmëdhjetë (14) ditëve një dokument të ri udhëtimi për kthim, me një periudhë vlefshmërie të njëjtë.</p>	<p>2. The responsible body shall return even the spouses or minors of a citizen mentioned in subparagraph 1.1 and who have the right to enter or to stay in the other state.</p> <p>3. The Republic of Kosovo shall also return persons who have lost citizenship from the country from which they came from since the day of entry in the territory of the Republic of Kosovo, except if these persons have been promised citizenship from the competent authorities of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. After the requested state gives positive response regarding the request for readmission submitted to the Division for Readmission and Return, the latter or the diplomatic or consular missions of the relevant state, where necessary, shall issue a travel document to the person to be returned, with a validity period of thirty (30) days.</p> <p>5. If due to legal or factual reasons the foreigner cannot be returned within the period of validity of the travel document for return, competent diplomatic or consular mission of the relevant state shall issue, within fourteen (14) days, a new travel document for return with the same period of validity.</p>	<p>2. Nadležni organ takođe vraća supružnike ili maloletnu decu državljana iz tačke 1.1 ovog člana i koji imaju pravo da uđu ili borave u drugoj državi.</p> <p>3. Republika Kosovo će takođe vratiti lica koja su izgubila državljanstvo zemlje iz koje su došli od dana ulaska na teritoriju Republike Kosovo, osim ukoliko je ovim licima obećano državljanstvo od strane nadležnih organa Republike Kosovo.</p> <p>4. Kada država od koje se zahteva vrati pozitivan odgovor na zahtev za readmisiju koji podnese Divizija za readmisiju i povratak, zadnje pomenuta ili diplomatsko ili konzularno predstavništvo dotične države će, kada je potrebno, izdati osobi koja se vraća putnu ispravu sa rokom važenja od trideset (30) dana.</p> <p>5. Ukoliko se iz pravnog ili činjeničnog razloga stranac ne može vratiti tokom važenja roka putne isprave za povratak, nadležna diplomatska ili konzularna misija dotične države mora izdati novu putnu ispravu za povratak u roku od četrnaest (14) dana sa istim periodom važenja.</p>
--	---	--

<p>6. Nëse personi që duhet të kthehet posedon një shtetësi tjetër, apo lejeqëndrim të vlefshëm në një shtet tjetër përveç asaj të shtetit që i kërkohet, Divizioni për Ripranim dhe Kthim duhet të merr në konsideratë dëshirën e tij për tu kthyer në shtetin që dëshiron. Shpenzimet shtesë për kthim barten nga personi që duhet të kthehet.</p>	<p>6. If the person to be returned holds another citizenship or permit residence valid in another state except the one of the requested country, Division for Readmission and Return shall consider his will to be returned to the country he wants. Extra expenses for return shall be borne by the person to be returned.</p>	<p>6. Ako lice koje se treba vratiti ima drugo državljanstvo ili važeću boravišnu dozvolu u drugoj zemlji pored državekojoj se traži, Divizija za readmisiju i povratka mora uzeti u obzir njegovu/njenu želju da se vrati u zemlju u koju želi. Dodatne troškove povratka snosi osoba koja treba da bude vraćena .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Rregullat e përgjithshme</p> <p>1. Me përjashtim të rasteve të parashikuara në paragrafin dy (2) të këtij neni, çdo transferim i personit që duhet të kthehet sipas detyrimeve të parapara në nenin shtatë (7) të këtij Udhëzimi Administrativ, nënkupton paraqitjen e kërkesës për Ripranim nga Republika e Kosovës, pranë autoritetit kompetent të shtetit që i kërkohet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 General Rules</p> <p>1. Except the cases provided for in paragraph two (2) of this article, every transfer of the person who needs to be returned according to obligations provided for in Article 7 of the present Administrative Instruction shall mean the submission of the request for readmission from the Republic of Kosovo to the competent authority of the requested country.</p>	<p style="text-align: center;">Član17 Opštpravila</p> <p>1. Osim u slučajevima predviđenim stavom 2 (2) ovog člana, svaki prenos lica koje se treba vratitiu skladu sa obavezama iz člana sedam (7) ovog Administrativnog uputstva, podrazumeva podnošenje zahteva za readmisiju od strane Republike Kosovo, nadležnom organu države kojoj se traži.</p>
<p>2. Kërkesa për ripranim nuk paraqitet nëse personi i cili duhet të kthehet ka dokument identiteti apo dokument udhëtimi të vlefshëm, vizë apo leje qëndrim të shtetit ku duhet të kthehet, në këto raste DMH-ja menjëherë e ekzekuton vendimin për largim me forcë.</p>	<p>2. Request for readmission shall not be submitted if the person who has to be returned has a valid identity, travel document, visa or residence permit of the country where he has to be returned. In such cases, DMF shall immediately enforce the decision for forced return.</p>	<p>2. Zahtev za readmisiju se ne podnosi ako lice koje trebavratiti ima važeći dokument identifikacije ili važeću putnu ispravu, vizu ili boravišnu dozvolu države u kojoj se vraća, u tim slučajevima DMS odmah izvršava odluku prisilnog proterivanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Paraqitja e kërkeses për ripranim</p> <p>1. Kërkesa për ripranim dorëzohet nga</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Submitting the request for readmission</p> <p>1. Request for readmission shall be directly</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Podnošenje zahteva za readmisiju</p> <p>1. Zahtev za readmisiju podnosi Divizija za</p>

<p>Divizioni për Ripranim dhe Kthim pranë autoritetit kompetent të shtetit që i kërkohet, në mënyrë të drejtpërdrejtë kur ekziston marrëveshja për Ripranim, ose nëpërmjet Departamentit për Çështje Konsullore të Ministrisë së Punëve të Jashtme, me postë elektronike apo postë zyrtare të sigurt me vendet me të cilat nuk ekziston marrëveshja për ripranim.</p> <p>2. Në rast të komunikimit të kërkesës për Ripranim pranë autoriteteve të shtetit që i kërkohet nëpërmjet Departamentit për Çështje Konsullore të Ministrisë së Punëve të Jashtme, kjo e fundit e kthen përgjigjen e pranuar me shkrim nëpërmjet postës së sigurt, elektronike apo zyrtare.</p> <p>3. Departamenti për Çështje Konsullore i Ministrisë së Punëve të Jashtme, e informon me shkrim Divizionin për Ripranim dhe Kthim për pranimin e përgjigjes për ripranim.</p>	<p>submitted by the Division for Readmission and Return to the competent authority of the requested country when the agreement for readmission is in place, or through Ministry of Foreign Affairs/Department of Consular Affairs via secure e-mail or official post with countries with which no agreement for readmission is in place.</p> <p>2. In case of notification of new readmission request to the authority of the requested country through the Ministry of Foreign Affairs/Department of Consular Affairs, the latter shall return the response received in writing via secure e-mail or official post.</p> <p>3. Ministry of Foreign Affairs/Department of Consular Affairs shall inform in written the Division for Readmission and Return of the reception of the response for readmission.</p>	<p>readmisiju i povratak nadležnom organu države od koje se traži neposredno kada postoji sporazum o readmisiji ili putem Departman za konzularne poslove Ministarstva inostranih poslova, putem sigurne elektronske ili zvanične pošte sa zemljama sa kojima ne postoji sporazuma o readmisiji.</p> <p>2. U slučaju saopštenja zahteva za readmisiju državnim organima državi kojoj se traži putem Departman za konzularne poslove Ministarstva inostranih poslova, zadnje pomenuta će vratiti primljeni pismeni odgovor putem sigurne elektronske ili službene pošte.</p> <p>3. Departman za konzularne poslove Ministarstva inostranih poslova pismeno obaveštava Diviziju za readmisiju i povratak prijemu odgovora za readmisiju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Përmbajtja e kërkeses për ripranim</p> <p>1. Çdo kërkesë për ripranim duhet të përmbajë informatat si në vijim:</p> <p>1.1. Për aq sa është e mundur, informatat e detajuara të huajt që duhet të kthehet (dmth, emrin, mbiemrin, emrat e prindërve,</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Content of the request for readmission</p> <p>1. Any request for readmission shall include the following information:</p> <p>1.1. To the extent possible, detailed information of the foreigner to be returned (name, surname, parents' names, date and</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Sadržaj zahtevazareadmisiju</p> <p>1. Svaki zahtevza readmisijutreba sadržatisledeće informacije:</p> <p>1.1. U meri u kojoj je moguće, detaljne informacijeo strancu koji se treba vratiti (to jest:ime, prezime, ime roditelja, datum i</p>

<p>data dhe vendi i lindjes si dhe vendbanimi i fundit);</p> <p>1.2. Shënimet e dokumenteve të cilat shërbejnë si provë e drejtpërdrejt apo <i>prima facie</i> për ripranimin e personit;</p> <p>1.3. Fotografia e personit që do të kthehet;</p> <p>1.4. Për aq sa është e mundur, të dhënat biometrike si shenjat e gishtërinjëve, retina dhe irida e syrit, tiparet e zërit, tiparet e fytyrës dhe përmasat e duarve.</p> <p>2. Forma e kërkesës për ripranim apo transit do të përcaktohet varësisht prej marrëveshjeve për ripranim me secilin shtet.</p>	<p>place of birth, and also last residence);</p> <p>1.2. Information of the documents which serve as direct evidence or <i>prima facie</i> for readmission of the person;</p> <p>1.3. Photography of the person to be returned;</p> <p>1.4. To the extent possible, biometric information such as finger prints, retina and iris of the eye, sound properties, facial features and hand dimensions.</p> <p>2. The form of the request for readmission and transit shall be determined based on the agreement for readmission with each state.</p>	<p>mesto rođenjai poslednje mesto boravka);</p> <p>1.2. Beleškedokumenatakoji služekao neposredan dokaz iliprima <i>facie</i>oreadmisijilica;</p> <p>1.3. Fotografiju lica koje će biti vraćeno;</p> <p>1.4. Koliko je to moguće , biometrijske podatke kao što su otisci prstiju, retina i iris očiju, osobine glasa, osobine lica i veličina ruku.</p> <p>2. Način zahteva zareadmisijuili tranzit će se odrediti u zavisnosti odsporazuma zareadmisijusa svakom državom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Arsyet dhe provat për kthim</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Reasons and evidence for return</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Razlozi idokazi zapovratak</p>
<p>1. Konsiderohet si provë për tejkalim të afatit për qëndrim:</p> <p>1.1. Kalimi i afatit që figuron në sistemin e të dhënave BMS (llogaritja nga data e hyrjes);</p> <p>1.2. Kalimi i afatit që llogaritet nga dita e hyrjes në dokumentin e udhëtimit (Pasaportë);</p>	<p>1. The following are considered as evidence for expiration of the deadline to stay:</p> <p>1.1. Expiration of the deadline provided in the BMS data system (calculated from the date of entry);</p> <p>1.2. Expiration of the deadline calculated from the date of entry into the travel document (passport);</p>	<p>1. Kao dokaz za prevazilaženje roka boravka smatra se:</p> <p>1.1. Isticanje rokakoji je prikazan na BMS sistemu podataka (izračunavanje od datuma ulaska);</p> <p>1.2. Isticanje rokakoji je izračunat u putnoj ispravi (pasoš)od dana ulaska;</p>

<p>1.3. Kalimi i afatit të përcaktuar në vizën e lëshuar nga autoritetet e Kosovës;</p> <p>1.4. Kur personi deklaron së është me qëndrim të paligjshëm;</p> <p>1.5. Kur personi të cilit i është lejuar hyrja si vizitor gjendet duke punuar pa leje;</p> <p>1.6. Kur personi është anëtar i familjes së personit që duhet të kthehet.</p>	<p>1.3. Expiration of the deadline specified in the visa issued by the authorities of Kosovo;</p> <p>1.4. Where a person declares that is illegally residing;</p> <p>1.5. Where the person who had a permission to enter as a visitor is found working without permission;</p> <p>1.6. When the person is a family member of the person to be returned.</p>	<p>1.3. Isticanjeutvrđenog rokau vizikoju su izdaleKosovske vlasti;</p> <p>1.4. Kada lice izjavljuje da senalaziu ilegalnom boravku;</p> <p>1.5. Kada se licekome je odobren ulazaku svojstvu posetiocauhvatiradeći bez odobrenja;</p> <p>1.6. Kada je licečlan porodicelicakoje se treba vratiti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Mjetet e proves lidhur me shtetësinë e personit që duhet të kthehet</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Means of evidence in relation to the citizenship of the person to be returned</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Sredstva dokazivanjau vezi državljanstvalica kojetreba vratiti</p>
<p>1. Në rast të kthimit të një të huaji në shtetin e origjinës apo të prejardhjes më të cilin Republika e Kosovës ka marrëveshje për ripranim, mjetet e provës për shtetësinë si dhe provat <i>prima facie</i>, konsiderohen mjetet e përcaktuara në marrëveshjen për ripranim dhe protokollet për zbatim.</p> <p>2. Në rast të kthimit të një të huaji në shtetin e origjinës apo të prejardhjes me të cilin Republika e Kosovës nuk ka marrëveshje për ripranim, mjetet e provës për shtetësinë konsiderohen dokumentet zyrtare të shtetit që i kërkohet.</p>	<p>1. In case of return of a foreigner to the country of origin with which the Republic of Kosovo has agreement for readmission, means of evidence regarding the citizenship as well as <i>prima facie</i> evidences shall be considered as means set out in the agreement for readmission and protocols of implementation.</p> <p>2. In case of return of a foreigner to the country of origin with which the Republic of Kosovo has no agreement for readmission, means of evidence regarding the citizenship shall be considered official documents of the requested state.</p>	<p>1. U slučaju vraćanja stranca u zemlju poreklasa kojom Republika Kosovo ima sporazum o readmisiji, sredstva dokazivanja državljanstva i <i>prima facie</i> dokazi smatraju se sredstvima koja su predviđena sporazumom o readmisiji i protokolima za njegovu primenu.</p> <p>2. U slučaju povratka lica u zemlju porekla sa kojom Republika Kosovo nema Sporazum o readmisiji, sredstva dokazivanja državljanstva smatraju se službenim dokumentima države kojoj se traže.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 22 Afatet e paraqitjes së kërkesës për ripranim</p> <p>1. Në rast të kthimit të një të huaji në shtetin e origjinës apo të prejardhjes me të cilin Republika e Kosovës ka marrëveshje për ripranim, zbatohen afatet e parashikuara në marrëveshjen për ripranim dhe protokollet për zbatim.</p> <p>2. Në rast të kthimit të huajit në shtetin e origjinës apo prejardhjes me të cilin Republika e Kosovës nuk ka marrëveshje për ripranim, Divizioni për Ripranim dhe Kthim e paraqet kërkesën për ripranim pranë autoriteteve kompetente të shtetit që i kërkohet, brenda një periudhe të arsyeshme kohore nga dita e informimit që personi i cili duhet të kthehet nuk i përmbush apo nuk i përmbush më tej kushtet e qëndrimit në Republikën e Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Deadlines for submitting the request for readmission</p> <p>1. In case of return of a foreigner to the country of origin with which the Republic of Kosovo has agreement for readmission, the deadlines provided for in the agreement for readmission and protocols of implementation shall apply.</p> <p>2. In case of return of a foreigner to the country of origin with which the Republic of Kosovo has agreement for readmission, Division for Readmission and Return shall submit the request for readmission at the competent authority of the requested country within a reasonable time period from the day of informing that the person to be returned does not or no longer fulfils the conditions of residence in the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Rokovi za podnošenje zahtevaza readmisiju</p> <p>1. U slučaju vraćanja stranca u zemlju porekla sa kojim Republika Kosovo ima sporazum o readmisiji, sprovede se rokovi predviđeni sporazumom o readmisiji i protokoli za implementaciju.</p> <p>2. U slučaju vraćanja stranca u zemlju porijekla sa kojom Republika Kosovo nema sporazum o readmisiji, Divizija za readmisiju i povratak podnosi zahtev za readmisiju nadležnim organima države od koje se traži readmisija u razumnom vremenskom roku od dana informisanja o tome da lice koje se trebavratiti ne ispunjava iliviše ne ispunjava uslove zaboravak u Republici Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Modalitetet e transferimit dhe transportimit</p> <p>1. Para kthimit të huajit, Divizioni për Ripranim dhe Kthim dhe autoriteti kompetent i shtetit që kërkohet kthimi i të huajit, pajtohen paraprakisht me shkrim lidhur me datën e kthimit, pikën e kalimit kufitar, shoqërimin me përcjellje në rast nevojë dhe çdo informacion</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Transfer and transport modes</p> <p>1. Before the return of the foreigner to be returned, Division for Readmission and Return and competent authority of the requested country shall agree in advance in written about the details regarding the date of return, border crossing point, escorting if necessary, and every</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Modaliteti transfera i prevoza</p> <p>1. Pre povratak stranca, Divizija za readmisiju i povratak i nadležni organ zamoljene države će se unapred pismeno dogovoriti o datumu povratka, graničnom prelazu, pratnji i prema potrebi bilo koju drugu važnu informaciju.</p>

<p>tjetër të rëndësishëm.</p> <p>2. Për aq sa është e mundur dhe nëse është e domosdoshme, pajtimi me shkrim duhet të përmbajë edhe informatat si në vijim:</p> <p>2.1. Një deklaratë që tregon se i huaji i cili duhet të kthehet mund të ketë nevojë për ndihmë apo kujdes, nëse kjo është në interesin e tij;</p> <p>2.2. Çdo lloj mase mbrojtëse apo sigurie, e cila mund të jetë e nevojshme apo informacione lidhur me shëndetin e të kthyerit, vetëm nëse kjo është në interesin e tij;</p> <p>3. Kthimi mund të bëhet në rrugë tokësore apo ajrore. Kthimi në rrugë ajrore nuk kufizohet vetëm në përdorimin e kompanive ajrore kombëtare, por mund të përdoren fluturime ekzistuese apo charter fluturime.</p> <p>4. Përjashtimisht paragrafit 1 të këtij neni, nëse i huaji posedon ndonjërin nga dokumentet e përcaktuara në nenin 18, paragrafin 2 të këtij udhëzimi administrativ, nuk ka nevojë të bëhet pajtimi paraprakisht për datën e kthimit dhe pikën e kalimit kufitar.</p>	<p>other important information for return.</p> <p>2. To the extent possible and if necessary, the agreement in written has to include the following information:</p> <p>2.1. A statement indicating that the foreigner to be returned may need help or care, if this is in the best interest of the returnee;</p> <p>2.2. Any type of protection or security measures which can be necessary or information regarding the health of the returnee, only if this is in its own interest;</p> <p>3. The return can take place by land or by air. Returning by air shall not be limited only to national airlines, but existing or charter flights can be used as well.</p> <p>4. Exceptionally from paragraph 1 of this article, if the foreigner has one of the documents set out in Article 18, paragraph two of the present Administrative Instruction, no prior agreement on the date of return and border crossing point shall be necessary.</p>	<p>2. U što mogućej meri i ukoliko je neophodno, pismeni sporazum mora da sadrži sledeće informacije:</p> <p>2.1. Izjavu koja ukazuje da stranac koji treba da se vrati možda mu je potrebna pomoć ili zbrinjavanje, ukoliko je to u njegovom interesu;</p> <p>2.2. Bilo koja vrsta zaštitne ili bezbednosne mere koja može biti potrebna ili informacije o zdravlju povratnika, samo ako je to u njegovom interesu.</p> <p>3. Povratak se može vršiti zemljanim ili vazдушnim putem. Povratak vazдушnim putem ne ograniči se sa korišćenjem nacionalnih kompanija, nego se mogu koristiti i postojeći ili charter letovi.</p> <p>4. Izuzev stava 1. ovog člana, ukoliko stranac ima jedan od navedenih dokumenata u članu 18. stav 2. ovog Administrativnog uputstva, nema potrebe da se vrši prethodno usklađivanje sa datumom povratka i graničnim prelazom.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 24 Kthimi i të huajve të pranuar gabimisht</p> <p>1. I huaji i pranuar gabimisht do të kthehet në vendit prej nga është pranuar duke u bazuar në marrëveshjen bilaterale për ripranim.</p> <p>2. Në raste të tilla, zbatohen <i>mutatis mutandis</i> dispozitat procedurale dhe duhet të jepet çdo informacion lidhur me identitetin dhe shtetësinë e të huajit që duhet rimarrë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Return of foreigners mistakenly readmitted</p> <p>1. Mistakenly readmitted foreigner shall be returned to the country from which he has been readmitted, pursuant to the bilateral agreement for readmission.</p> <p>2. In such cases, the procedural provisions shall apply <i>mutatis mutandis</i> and all information with regards to the identity and citizenship of the foreigner to be readmitted.</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Povratak pogrešno primljenih stranaca</p> <p>1. Pogrešno primljeni stranac će se vratiti odakle je primljen na osnovu bilateralnog sporazuma za readmisiju.</p> <p>2. U takvim slučajevima, primenjuju se proceduralne odredbe <i>mutatis mutandis</i> i treba sa se daje svaka informacija o identitetu i državljanstvu stranca koji treba da bude ponovo primljen.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Shpenzimet e transportit</p> <p>Shpenzimet për kthimin e të huajiit përfshirë transportin, pajisjet me dokumente të udhëtimit, kalim transit dhe të destinacionit final, mbulohen nga MPB - ja, vetëm në rastet kur i huaji nuk ka mjete financiare për mbulimin e shpenzimeve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Transport cost</p> <p>The costs for return of the foreigner, including the transport, obtaining travel documents, transit pass and final destination shall be covered by MIA only in cases when the foreigner has no financial means to cover costs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Troškovi prevoza</p> <p>Troškovi za povratak stranca uključuje prevoz, opremanje putnim ispravama, tranzitni prelaz i konačno odredište koji se pokrivaju od MUP-a, samo u slučaju ako stranac nema finansijska sredstva da pokriva troškove.</p>

**KAPITULLI V
MBROJTJA E TË DHËNAVE DHE
KLAUZOLA E PAPREKSHMËRISË**

**Neni 26
Mbrojtja e të dhënave**

1. Komunikimi i të dhënave personale të të huajve të cilët janë subjekt i kthimit bëhet vetëm në rast se një komunikim i tillë është i nevojshëm për zbatimin e bazës ligjore për kthimin e të huajve me qëndrim të paligjshëm. Përpunimi dhe trajtimi i të dhënave personale do të kryhet në kuadër të kushteve të përcaktuara në Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave Personale të Republikës së Kosovës, sipas parimeve në vijim:

1.1. Të dhënat personale duhet të përpunohen në mënyrë të drejtë dhe ligjore;

1.2. Të dhënat personale duhet të mblidhen për qëllime të caktuara dhe legjitime për zbatimin e bazës ligjore për kthimin e të huajve me qëndrim të paligjshëm dhe nuk mund të përpunohen në mospërputhje me këtë qëllim;

1.3. Të dhënat personale duhet të jenë adekuate, relevante, dhe të mos i tejkalojnë

**CHAPTER V
DATA PROTECTION AND NON
AFFECTION CLAUSE**

**Article 26
Data protection**

1. Personal data of foreigners who are subject to return shall be communicated only if such communication is necessary to enforce the legal basis for the return of persons with illegal residence. Processing and handling of personal data shall take place under the conditions set out in the Law on the Protection of Personal Data of the Republic of Kosovo, according to the following principles:

1.1. Personal data shall be fairly and legally processed;

1.2. Personal data shall be collected for certain and legitimate purposes for the enforcement of the legal basis for return of illegally residing foreigners and cannot be processed in contradiction with this purpose;

1.3. Personal data shall be adequate, relevant and not exceed the purposes for

**POGLAVLJE V
ZAŠTITA PODATAKA I KLAUZULA
NEDODIRLJIVOSTI**

**Član 26
Zaštita podataka**

1. Komuniciranje ličnih podataka stranaca koji podležu povratku se vrši samo ako to komuniciranje je potrebna za sprovođenje zakonskog okvira za povratak stranaca koji ilegalno borave. Obrada i tretiranje ličnih podataka se vrši pod uslovima utvrđenim u Zakonu o zaštiti ličnih podataka Republike Kosovo, prema sledećim načelima:

1.1. Lični podaci moraju se obrađivati pošteno i prema zakonu;

1.2. Lični podaci moraju biti prikupljeni za posebne i legitimne svrhe za sprovođenje zakonskog osnova za povratak stranaca sa ilegalnim boravkom i ne mogu biti obrađeni ako nisu u skladu sa ovom svrhom;

1.3. Lični podaci moraju biti odgovarajući, relevantni i da ne prekorače svrhe za koje su

<p>qëllimet për të cilat janë mbledhur ato dhe /ose të përpunohen më tutje;</p> <p>1.4. Të dhënat personale duhet të jenë të sakta dhe ku është e nevojshme të përditësohen;</p> <p>1.5. Të dhënat personale duhet të mbahen në një formë, e cila lejon identifikimin e të dhënave jo më gjatë se sa është e nevojshme për qëllimin për të cilin të dhënat janë mbledhur ose për të cilin ato janë përpunuar më tutje;</p> <p>1.6. Autoritetet komunikuese dhe ato pranuese do të ndërmarrin çdo hap të nevojshëm që të sigurohen se është bërë korrigjimi i duhur, shlyerja ose bllokimi i të dhënave personale, kur përpunimi nuk është në pajtim me këtë nen;</p> <p>1.7. Me kërkesë, autoriteti pranues do ta informoj autoritetin komunikues për përdorimin e të dhënave të komunikuar dhe të rezultatit të arritur;</p> <p>1.8. Të dhënat personale mund t'i komunikohen autoritetit kompetent. Komunikimi i mëtutjeshëm te organet tjera, kërkon pajtim paraprak të autoritetit komunikues;</p>	<p>which they are collected and/or further processed;</p> <p>1.4. Personal data shall be accurate and, where necessary, updated;</p> <p>1.5. Personal data shall be kept in a form which permits identification of data for no longer than is necessary for the purpose for which the data were collected or for which they are further processed;</p> <p>1.6. Communicating and receiving authorities shall take any necessary steps to ensure that proper correction, deletion or blocking of personal data has been made when processing is not in accordance with this article;</p> <p>1.7. Upon request, the receiving authority shall inform the communicating authority of the use of the communicated data and the outcome achieved;</p> <p>1.8. Personal data can be communicated to the competent authority. Further communication to other bodies requires the prior consent of the communicating authority;</p>	<p>prikupljeni i/ili su dalje obrađeni;</p> <p>1.4. Lični podaci moraju biti tačni a prema potrebi i ažurirani;</p> <p>1.5. Lični podaci treba da se drže u obliku koji dozvoljava identifikaciju podataka ne više nego što je potrebno za svrhu za koju podaci su prikupljeni ili za koju se dalje obrađuju;</p> <p>1.6. Organi za komuniciranje i oni za primanje će preduzeti svaki neophodni korak kako bi se obezbedila pravilna ispravka, brisanje ili blokiranje ličnih podataka, ukoliko obrada nije u skladu sa ovim članom;</p> <p>1.7. Na zahtev, organ za primanje je dužan da obavesti organa za komuniciranje o korišćenju komuniciranih podataka i postignutom rezultatu;</p> <p>1.8. Lični podaci mogu se komunicirati nadležnom organu. Dalja komunikacija sa ostalim organima zahteva prethodnu saglasnost organa za komuniciranje;</p>
--	---	---

<p>1.9. Autoritetet komunikuese dhe pranuese kanë obligim të bëjnë shënim me shkrim për komunikimin dhe pranimin e të dhënave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Trajtimi i të dhënave</p> <p>1. Më qëllim të administrimit dhe kontrollit të të dhënave lidhur me ekzekutimin e kthimeve dhe mbajtjes së statistikave, DSHAM-ja shfrytëzon bazën e të dhënave.</p> <p>2. Trajtohen për këtë qëllim të dhënat si në vijim:</p> <p>2.1. Identiteti i personit;</p> <p>2.2. Gjendja civile;</p> <p>2.3. Adresa e tij;</p> <p>2.4. Dokumentet identifikuese;</p> <p>2.5. Masat e marra lidhur me verifikimin e identitetit dhe të shtetësisë së tij;</p> <p>2.6. Njohuritë gjuhësore;</p> <p>2.7. Ekzistencën e një certifikate mjekësore të rëndësishme;</p>	<p>1.9. Communicating and receiving authorities shall be obliged to make a written record of the communication and receipt of data.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Treatment of data</p> <p>1. For the purpose of administering and controlling the data related to the execution of returns and the retention of statistics, DCAM uses the database.</p> <p>2. The following data shall be treated for this purpose:</p> <p>2.1. The identity of the person;</p> <p>2.2. Civil status;</p> <p>2.3. Address;</p> <p>2.4. Identification documents;</p> <p>2.5. Measures taken concerning the verification of the identity and citizenship;</p> <p>2.6. Knowledge of language;</p> <p>2.7. Existence of a significant medical certificate;</p>	<p>1.9. Organi za komuniciranja i za primanje su obavezne da napismeno evidentiraju komuniciranje i prijem podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Tretiranje podataka</p> <p>1. U cilju administriranja i kontrole podataka koji se odnose na izvršavanje povrataka i održavanje statistike, DDAM koristi bazu podataka.</p> <p>2. U ovu svrhu se tretiraju sledeći podaci:</p> <p>2.1. Identitet osobe;</p> <p>2.2. Bračno stanje;</p> <p>2.3. Njegova/ njena adrese;</p> <p>2.4. Identifikacioni dokumenti;</p> <p>2.5. Mere preduzete vezano za proveru njegovog identiteta i državljanstva;</p> <p>2.6. Poznavanje jezika;</p> <p>2.7. Postojanje važećeg lekarskog uverenja;</p>
---	--	---

<p>2.8. Datën e lirimimit;</p> <p>2.9. Sigurinë për kthim;</p> <p>2.10. Të dhënat lidhur me procedurën e azilit apo të huajve;</p> <p>2.11. Në cilën fazë gjenden përgatitjet për kthim;</p> <p>2.12. Ndihmën për kthim.</p> <p>3. Zyrtarët që merren me ekzekutimin e kthimit kanë qasje në të dhënat e përcaktuara në paragrafin dy (2) të këtij neni.</p>	<p>2.8. Release date;</p> <p>2.9. Security for return;</p> <p>2.10. Data concerning the asylum or foreigners procedure;</p> <p>2.11. Phase of the preparations for return;</p> <p>2.12. Assistance to return.</p> <p>3. Officials involved in the execution of return shall have access to data provided for in paragraph two (2) of this article.</p>	<p>2.8. Datum izdavanja;</p> <p>2.9. Bezbednost povratka;</p> <p>2.10. Podatke vezano za postupak azila ili stranaca;</p> <p>2.11. U kojoj fazi se nalaze pripreme za povratak;</p> <p>2.12. Pomoć pri povratku.</p> <p>3. Službenici koji se bave izvršenjem povratka imaju pristup podacima predviđenim u stav 2. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Dokumentet e udhëtimit</p> <p>1. Divizioni për Ripranim dhe Kthim duhet të siguroj dokumentet e udhëtimit për të huajt, të cilët janë subjekt i vendimit për kthim.</p> <p>2. Divizioni për Ripranim dhe Kthim është pika e kontaktit për autoritetet e vendit të origjinës apo prejardhjes së të huajit, veçanërisht për misionet diplomatike apo konsullore, përveç në rast se dispozitat e marrëveshjeve për ripranim parashikojnë ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Travel documents</p> <p>1. Division for Readmission and Return shall provide travel documents for individuals subject to a return decision.</p> <p>2. Division for Readmission and Return shall be the contact point for the authorities of the country of origin of the foreigner, especially for diplomatic or consular representatives, unless the provisions of agreements for readmission provide otherwise.</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Putne isprave</p> <p>1. Divizija za readmisiju i povratak treba da obezbedi putne isprave za strance, koji su predmet odluke za povratak.</p> <p>2. Divizija za readmisiju i povratak je mesto kontakta za organe zemlje porekla stranca, posebno za diplomatske ili konzularne misije, osim u slučaju da odredbe ugovora o readmisiji predviđaju drugačije.</p>

<p align="center">Neni 29 Përcaktimi i identitetit dhe i shtetësisë</p>	<p align="center">Article 29 Determining the identity and citizenship</p>	<p align="center">Član 29 Utvrđivanje identiteta i državljanstva</p>
<p>1. Për përmbushjen e detyrës për sigurimin e dokumenteve të identitetit, Divizioni për Ripranim dhe Kthim, verifikon identitetin dhe shtetësinë e të huajve të cilët janë subjekt i vendimit për kthim.</p> <p>2. Për kryerjen e kësaj detyre, Divizioni për Ripranim dhe Kthim bën intervista me të huajin, e paraqet të huajin pranë përfaqësisë diplomatike apo konsullore të vendit të tij të origjinës të akredituar në Republikën e Kosovës, bën ekspertiza gjuhësore (ekspertiza Lingua) apo me shkrim, fton një delegacion të vendit të tij të origjinës apo të prejardhjes me qëllim të identifikimit të tij. Rezultati i bashkëngjitet dosjes për kthim dhe njoftohet i huaji.</p> <p>3. DRK, zhvillon intervista me të huajt e ndaluar në Qendrën e Mbajtjes për të Huajt, sipas nevojës.</p> <p>4. DRK- e njofton paraprakisht Qendrën për Mbajtjen e të Huajve për kohën, datën dhe orën zhvillimit të intervistës.</p>	<p>1. To perform its task of providing identification documents, Division for Readmission and Return shall verify the identity and nationality of the foreigner who is subject to a return decision.</p> <p>2. To perform this task, Division for Readmission and Return shall conduct interviews with the foreigner, present the foreigner to representative consulate of his country of origin accredited in the Republic of Kosovo, make linguistic expertise (expertise Lingua) or in writing, and invite a delegation of his country of origin for the purpose of his identification. The result shall be attached to the return file and then the foreigner shall be notified.</p> <p>3. DRR shall conduct interviews with the foreigners detained at the Detention Center for Foreigners, as necessary.</p> <p>4. DRR shall notify in advance the Detention Center for Foreigners on the time, date and hour of the interview</p>	<p>1. Za ispunjavanje dužnosti o obezbeđivanju ličnih isprava, Divizija za readmisiju i povratak proverava identitet i državljanstvo stranaca koji su predmet odluke za povratak.</p> <p>2. Za vršenje ove dužnosti, Divizija za readmisiju i povratak drži intervju sa strancem, prijavi stranca u diplomatsko predstavništvo njegove zemlje porekla akreditirano u Republici Kosovo, vrši se jezično veštačenje (ekspertiza Lingua) ili napismeno poziva delegaciju njegove zemlje porekla ili dolaska u cilju njegovog identifikovanja. Rezultat se prilaže dosijeu za povratak a potom se obavesti stranac.</p> <p>3. DRP- prethodno obaveštava Centar za pritvor stranaca o vremenu, datumu i satu za održavanje intervjuja.</p> <p>4. DRP- prethodno obaveštava Centar za pritvor stranaca o vremenu, datumu i satu za održavanje intervjuja</p>

<p style="text-align: center;">Neni 30 Bashkëpunimi me Ministrinë e Punëve të Jashtme</p> <p>1. Divizioni për Ripranim dhe Kthim mban kontakte, bashkëpunon dhe shkëmben informacione në mënyrë të vazhdueshme me Departamentin për Çështje Konsullore të Ministrisë së Punëve të Jashtme, si dhe organizatat ndërkombëtare lidhur me:</p> <p>1.1. konfirmimin e identitetit të të huajit;</p> <p>1.2. përfaqësitë diplomatike të të huajit lidhur me pajisjen me dokumente;</p> <p>1.3. përkrah dhe lehtëson procesin e kthimit të të huajit;</p> <p>1.4. njofton shtetin e origjinës lidhur me organizimin e kthimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Cooperation with the Ministry of Foreign Affairs</p> <p>1. The Readmission and Return Division shall keep contacts, collaborate and exchanges information continuously with the Department of Consular Affairs of the Ministry of Foreign Affairs and international organizations regarding:</p> <p>1.1. confirmation of the identity of foreigner;</p> <p>1.2. diplomatic representations of the foreigner with regards to the provision of documents;</p> <p>1.3. support and facilitation for the return process for the foreigner;</p> <p>1.4. Information of the country of origin with regards to the organization of return.</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Saradnja sa Ministarstvom inostranih poslova</p> <p>1. Divizija za readmisiju i povratak održava kontakte, saraduje i kontinuirano razmenjuje informacije sa Odeljenjem za konzularna pitanja Ministarstva inostranih poslova kao i međunarodnim organizacijama u vezi sa:</p> <p>1.1. potvrđivanju identiteta stranca;</p> <p>1.2. diplomatskim zvaničnicima stranca vezano za opremanje dokumentima;</p> <p>1.3. podržava i olakšava proces povratka kod stranaca;</p> <p>1.4. obaveštava državu porekla o organizovanju povratka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Bashkëpunimi me Drejtorinë për Bashkëpunim Ndërkombëtar në fushën e zbatimit të ligjit– ILECU</p> <p>1. Divizioni për Ripranim dhe Kthim mbanë kontakte, bashkëpunon dhe shkëmben informacione në mënyrë të vazhdueshme me</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Cooperation with the Directorate of International Cooperation in the Field of Law Enforcement– ILECU</p> <p>1. Division for Readmission and Return shall keep contacts, cooperate and exchange information with the Directorate of</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Saradnja sa Odeljenje za međunarodnu saradnju u oblasti sprovođenja zakona– ILECU</p> <p>1. Divizija za readmisiju i povratak održava kontakte, stalno saraduje i razmenjuje informacije sa Odeljenjem za međunarodnu</p>

<p>Drejtorinë për Bashkëpunim Ndërkombëtar në fushën e zbatimit të Ligjit - ILECU, të Policisë së Kosovës lidhur me:</p> <p>1.1. Verifikimin e identitetin të personave;</p> <p>1.2. Ndhmon në sigurimin për dokumente të të huajit;</p> <p>1.3. Sigurimin e eskortës;</p> <p>1.4. Ndhmon në sigurimin e lejes për kalimin transit;</p> <p>1.5. Ndhmon në Sigurimin e vizave për njësinë e eskortës në rastet kur është e nevojshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Mbajtja dhe përditësimi i informacioneve lidhur me ekzekutimin e kthimeve</p> <p>1. Divizioni për Ripranim Kthim mban dhe përditëson dokumentacionin përkatës lidhur me vendet kryesore të origjinës apo të prejardhjes. Ky dokumentacion përmban informacione lidhur me vendin e origjinës të të huajit që janë të domosdoshme për kthimin siç janë informacionet lidhur me marrjen e dokumenteve të udhëtimit, organizimin e udhëtimit dhe sigurinë.</p>	<p>International Cooperation in the Field of Law Enforcement – ILECU of Kosovo Police with regards to:</p> <p>1.1. Verification of the identity of persons;</p> <p>1.2. Assists in providing documents of the foreigner;</p> <p>1.3. Provides escort;</p> <p>1.4. Assists in providing the permit for transit pass;</p> <p>1.5. Assists in providing visas for escort unit, where necessary.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Maintaining and updating the information associated with the execution of the return orders</p> <p>1. Division for Readmission and Return shall maintain and update the relevant documentation associated with the main countries of origin. This documentation contains information about the country of origin that is necessary for return or departure, such as information on obtaining travel documents, organizing travel and safety.</p>	<p>saradnju u oblasti sprovođenja zakona- ILECU, Policije Kosova vezano za:</p> <p>1.1. Proveru identiteta lica;</p> <p>1.2. Pomaganje u pribavljanju isprava za strance;</p> <p>1.3. Obezbeđivanje pratnje;</p> <p>1.4. Pomaganje u pribavljanju dozvole za tranzitni prelazak;</p> <p>1.5. Pomaganje u pribavljanju viza za jedinicu pratnje, prema potrebi.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Održavanje i ažuriranje informacija u vezi izvršenja povratka</p> <p>1. Divizija za readmisiju i povratak održava i ažurira odgovarajuću dokumentaciju u vezi glavnih zemalja porekla ili dolaska. Ova dokumentacija sadrži informacije o zemlji porekla stranca koja je neophodna za povratak kao što su informacije o pribavljanju putnih isprava, organizovanju putovanja i bezbednost.</p>
--	---	--

2. Divizioni për Ripranim dhe Kthim mbanë kontakte të vazhdueshme dhe shkëmben informacione me DMH-në lidhur me kthimin e të huajve.

Neni 33
Ndihma administrative e dyanshme

Në rastet kur Divizioni për Ripranim dhe Kthim bën intervista me të huajin, apo e paraqet të huajin pranë përfaqesisë konsullore apo diplomatike të vendit të tij të origjinës apo të prejardhjes të akredituar në Republikën e Kosovës, apo duhet ta dërgojë të huajin në aeroport, DMH i garanton Divizionit për Ripranim dhe Kthim ndihmën administrative të domosdoshme.

Neni 34
Fletëudhëtimi për të huaj

Në rast se Divizioni për Ripranim dhe Kthim nuk mund të siguroj dokumentin e udhëtimit për të huajin i cili është subjekt i kthimit nga vendi i origjinës apo prejardhjes, Divizioni për të Huaj me kërkesën e Divizionit për Ripranim dhe Kthim, duhet të lëshoj një fletëudhëtim për kthim, i cili lejon kthimin e të huajit drejt vendit të origjinës apo të prejardhjes apo të një vendi tjetër.

2. Division for Readmission and Return shall maintain continuous contacts with DMF and exchange information regarding the return of foreigners.

Article 33
Mutual administrative assistance

In cases when Division for Readmission and Return conducts interviews with the foreigner, or presents the foreigner at the consular or diplomatic representation of his country of origin accredited in the Republic of Kosovo, or has to send the foreigner to the airport, DMF shall guarantee the necessary administrative assistance for the Division for Readmission and Return.

Article 34
Travel document for foreigners

If the Division for Readmission and Return cannot ensure the travel document for foreigners, who are subject to return, from the country of origin, Division for Foreigners, at the request of the Division of Readmission and Return, may issue a travel document for return, which allows the foreigner to return to the country of origin or any other country.

2. Divizija za readmisiju i povratak stalno održava kontakte i razmenjuje informacije sa DMF-om o povratku stranaca.

Član 33
Uzajamna administrativna pomoć

U slučajevima kada Divizija za readmisiju i povratak drži intervju sa strancem ili prijavi stranca pred konzularnim ili diplomatskim predstavništvom njegove zemlje porekla ili dolaska akreditiran u Republici Kosovo ili treba da pošalje stranca na aerodromu, DMF garantuje Diviziji za readmisiju i povratak neophodnu administrativnu pomoć.

Član 34
Putni list za strance

U slučaju da Divizija za readmisiju i povratak ne može da pribavlja putnu ispravu za stranca koji je predmet povratka od zemlje porekla ili dolaska, Divizija za strance, na zahtev Divizije za readmisiju i povratak treba da izdaje putni list za povratak, koji dozvoljava strancu povratak prema zemlji porekla ili dolaska ili drugoj zemlji.

<p style="text-align: center;">Neni 35 Organizimi i kthimit</p> <p>1. DSHAM kordinon punët me akterët e përfshirë në procedurë të kthimit lidhur me:</p> <p>1.1. Kordinimin e eskortës së sigurisë në rast të ekzekutimit me forcë të vendimit për kthim në rrugë ajrore dhe tokësore;</p> <p>1.2. Rezervimin e biletave të udhëtimit dhe përcaktimin e itinerarit;</p> <p>1.3. Sigurohet që personat të cilët kanë nevojë për shoqërim me personel mjekësor gjatë procedurës së kthimit kur është e nevojshme t'ju ofrohet ndihma e nevojshme mjekësore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Organizing the return</p> <p>1. DCAM shall coordinate works with stakeholders involved in the return procedure with regards to:</p> <p>1.1. coordination of security escort in forced execution of the decision for return via air or land;</p> <p>1.2. booking travel tickets and setting the itinerary;</p> <p>1.3. ensuring that persons who need accompany of medical staff to provide necessary medical assistance during the return procedure.</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Organizovanje povratka</p> <p>1. ODAM koordinira radnje sa akterima obuhvaćenim u postupku povratka vezano za:</p> <p>1.1. koordiniranje pratnje bezbednosti u slučaju prinudnog izvršenja odluke za povratak vazдушnim ili zemljanim putem;</p> <p>1.2. rezervisanje putnih karta i određivanje maršute;</p> <p>1.3. obezbeđuje se da licima kojima je potrebna pratnja sa medicinskim osobljem tokom postupka povratka u slučaju da im zatreba medicinska pomoć.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36 Organet kompetente</p> <p>Organet kompetente për kthimin e të huajve me qëndrim të paligjshëm në Republikën e Kosovës janë DSHAM-ja dhe DMH-ja.</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Competent bodies</p> <p>DCAM and DMF shall be the competent bodies for returning foreigners illegally residing in the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Nadležni organi</p> <p>Nadležni organi za povratak stranaca koji borave ilegalno u Republici Kosovo su ODAM i DMF.</p>

<p align="center">Neni 37 Dëshmitë e kërkesës për ripranim</p>	<p align="center">Article 37 Evidences of request for readmission</p>	<p align="center">Član 37 Dokazi zahteva za readmisiju</p>
<p>1. Kërkesës për ripranim duhet t'i bashkëngjiten dëshmitë të cilat mbështesin arsyet për paraqitjen e kërkesës.</p> <p>2. Provat e kushteve për kthimin e të huajve do të sigurohen përmes këtyre dëshmive:</p> <p>2.1. Vula e hyrjes/ nisjes ose vërtetime të ngjashme në dokumentin e udhëtimit të personit në fjalë ose ndonjë dëshmi tjetër të hyrjes, nisjes (psh. Fotografji, video incizime);</p> <p>2.2. Dokumente, certifikata dhe çfarëdo lloj faturash(p.sh. fatura e hotelit, kartela të caktimit të vizitave te mjekët, dentistët, bileta hyrëse në ndonjë institucion publik, privat, marrëveshje për huazim veturash, fatura të kredit kartelave që tregojnë në mënyrë të qartë që ai person ka qëndruar në territorin e Kosovës;</p> <p>2.3. Bileta me emër ose lista të udhëtarëve në aeroplan, tren, autobus ose anije të cilat tregojnë praninë dhe itinerarin e personit në fjalë në territorin e Kosovës;</p> <p>2.4. Informacione që tregojnë se personi në</p>	<p>1. The evidences substantiating the reasons for submitting the request shall be attached to the request for readmission.</p> <p>2. Proof of conditions for return of foreigners shall be ensured through these evidences:</p> <p>2.1. Entry/departure stamp or similar certificates in the travel document of the person concerned or other evidence of entry/departure (e.g. photography, video recordings);</p> <p>2.2. Documents, certificates and any type of bills (e.g. hotel bills, appointment cards to visit doctors/dentists, entry tickets at any public/private institution, a car loan deals, credit card bills) clearly indicating that that person has resided in the territory of Kosovo;</p> <p>2.3. Tickets with names and/or list of passengers in aircraft, train, bus or ship which indicate the presence and the itinerary of the person concerned in the territory of Kosovo;</p> <p>2.4. Information indicating that the person</p>	<p>1. Zahtevu za readmisiju mora biti priloženi dokazi koji potkrepljuju razloge za podnošenje zahteva.</p> <p>2. Dokaz o uslovima za povratak stranaca će biti obezbeđeni putem ovih dokaza:</p> <p>2.1. Pečat ulaska/ polaska ili slične potvrde na putnoj ispravi dotičnog lica ili neki drugi dokaz o ulasku/ polasku (npr. slika, video snimak);</p> <p>2.2. Dokumenti, sertifikati ili bilo koji račun (npr. hotelski račun, kartice za zakazivanje poseta lekaru, zubaru, ulaznica za neku javnu, privatnu instituciju, sporazum za pozajmljivanje auta, račune kreditne kartice koji jasno pokazuju da je to lice boravilo na teritoriji Kosova;</p> <p>2.3. Karta sa imenom ili spisak putnika u avionu, vozu, autobusu ili brodu koja/i pokazuje prisustvo i maršutu dotičnog lica na teritoriji Kosova;</p> <p>2.4. Informacije koje pokazuju da dotično</p>

<p>fjalë ka përdoruar shërbimet e ndonjë agjencie udhëtimesh;</p> <p>2.5. Deklarata zyrtare, të dhëna posaçërisht nga stafi i autoriteteve kufitare dhe dëshmitarët tjerë të cilët mund të dëshmojnë se personi në fjalë e ka kaluar kufirin shtetërorë;</p> <p>2.6. Deklarata zyrtare nga personi në fjalë në procedura gjyqësore ose administrative;</p> <p>3. Dëshmi <i>prima facie</i> për kushtet e kthimit të huajve do të sigurohen përmes mënyrave të dëshmimeve si në vijim:</p> <p>3.1. Përshkrimi i lëshuar nga autoritetet relevante të shtetit kërkues, për vendin dhe rrethanat në të cilat personi ka qenë i kapur pas hyrjes në territorin e atij shteti;</p> <p>3.2. Informata lidhur me identitetin dhe/ose qëndrimin e personit të cilat janë siguruar nga ndonjë autoritet ndërkombëtar ose organizatë jo qeveritare;</p> <p>3.3. Raporte / konfirmime të informatave nga anëtarët e familjes, kompanitë e udhëtimit etj;</p>	<p>concerned has used the services of any travel agency;</p> <p>2.5. Official statement provided especially by the staff of the border authorities and other witnesses who can testify that the person concerned has passed the state border;</p> <p>2.6. Official statement by the person concerned in judicial or administrative proceedings;</p> <p>3. <i>Prima facie</i> evidence of the conditions of return of foreigners shall be provided by means of the following evidence:</p> <p>3.1. Description issued by the relevant authorities of the requesting country with regards to the country and the circumstances in which the person has been caught after entering the territory of that country;</p> <p>3.2. Information regarding the identity and/or position of the person, which are provided by any international or non-governmental organization;</p> <p>3.3. Reports/confirmations of information by family members, travel companies, etc.;</p>	<p>lice je koristilo usluge bilo koje turističke agencije;</p> <p>2.5. Zvanične izjave date posebno od pograničnog osoblja i drugih svedoka koji mogu svedočiti da dotično lice je prošao državnu granicu;</p> <p>2.6. Zvanična izjava dotičnog lica u sudskom ili upravnom postupku;</p> <p>3. Dokaz <i>prima facie</i> o uslovima povratka stranaca moraju se obezbediti preko sledećih dokaza:</p> <p>3.1. Opis izdat od strane nadležnih organa države molilje, o zemlji i okolnostima u kojima lice je bilo uhvaćeno nakon ulaska na teritoriji te države;</p> <p>3.2. Informacije o identitetu i/ili o boravku lica obezbeđene od bilo kojeg međunarodnog organa ili nevladine organizacije;</p> <p>3.3. Izveštaji/ potvrde informacija od članova porodice, kompanija za putovanje itd;</p>
---	--	--

<p>3.4. Deklarata nga personi në fjalë.</p> <p>4. Paligjshmëria e hyrjes ose qëndrimit do të përcaktohet me anë të mjeteve të udhëtimit, dokumenteve të personit në fjalë në të cilat viza dhe leja e qëndrimit të nevojshme për territorin e shtetit kërkues mungojnë. Një deklaratë nga shteti kërkues ku deklarohet se personi në fjalë është gjetur pa i poseduar dokumentet e nevojshme të udhëtimit, vizën apo lejen e qëndrimit gjithashtu do të konsiderohen <i>prima facie</i> dëshmi për hyrje ose qëndrim të paligjshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Të dhënat lidhur me të huajt në procedurë të kthimit</p> <p>1. DMH regjistron në bazën e të dhënave të DSHAM-së, të dhënat si në vijim:</p> <p>1.1. Numrin e personave të mbajtur dhe periudhën e mbajtjes;</p> <p>1.2. Të dhënat personale si: emrin mbiemrin, datën e lindjes, vendin e lindjes;</p> <p>1.3. Shtetësinë e personave në mbajtje;</p> <p>1.4. Vendin e kthimit;</p> <p>1.5. Gjininë dhe moshën e tyre;</p>	<p>3.4. A statement by the person in question.</p> <p>4. Unlawfulness of entry or residence shall be determined by means of the travel documents of the concerned person in which the visa and residence permit required for the territory of the requesting country are missing. A statement by the requesting country stating that the person in question has been found without the necessary travel documents, visa or residence permit shall also be considered as <i>prima facie</i> evidence of illegal entry or residence.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Data related to the foreigner under the return procedure</p> <p>1. DMF shall record in the DCAM database the following data:</p> <p>1.1. Number of persons detained and period of detention;</p> <p>1.2. Personal data, as: name, surname, date of birth, and place of birth;</p> <p>1.3. Citizenship of persons in detention;</p> <p>1.4. Country of return;</p> <p>1.5. Gender and age;</p>	<p>3.4. Izjava dotičnog lica.</p> <p>4. Nezakonitost ulaska ili boravka će se utvrditi preko sredstava za putovanje, dokumentacije dotičnog lica kome potrebna viza i dozvola za boravak na teritoriji države molilje nedostaju. Izjava države molilje gde navodi da lice u pitanju je pronađen bez potrebnih putnih isprava, vize ili dozvole za boravak će se takođe smatrati dokaz <i>prima facie</i> za nezakoniti ulazak ili boravak.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Podaci vezani za strance u postupku povratka</p> <p>1. DMS evidentira u bazi podataka ODAM-a sledeće podatke:</p> <p>1.1. Broj lica u prihvatanju i period prihvatanja;</p> <p>1.2. Lični podaci kao: ime i prezime, datum rođenja, mesto rođenja;</p> <p>1.3. Državljanstvo lica u prihvatanju;</p> <p>1.4. Mesto povratka;</p> <p>1.5. Njihov rod i uzrast;</p>
---	--	---

<p>1.6. Llojin e mbajtjes;</p> <p>1.7. Për të miturit, të dhënat lidhur me përfaqësuesin ligjor si dhe masat e marra për mbrojtjen e tyre;</p> <p>1.8. Numrin e personave tëkthyer me forcë dhe vullnetarë;</p> <p>1.9. Të dhënat tjera relevante lidhur me personat në mbajtje.</p>	<p>1.6. Type of detention;</p> <p>1.7. For minors, the data concerning the legal representative and the measures taken to protect them;</p> <p>1.8. Number of persons returned by force and voluntarily;</p> <p>1.9. Other relevant data related to persons in detention.</p>	<p>1.6. Vrstu prihvatanja;</p> <p>1.7. Za maloletnike, podatke o pravnom zastupniku kao i mere preduzete za njihovu zaštitu;</p> <p>1.8. Broj povratnika vraćeni nasilno ili dobrovoljno;</p> <p>1.9. Drugi odgovarajući podaci vezano za lica u prihvatanju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 39 Kthimi i kontrolluar në rrugë ajrore</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Controlled return by air</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Kontrolisani povratak vazdušnim putem</p>
<p>1. Kontrolli i kthimit nënkupton:</p> <p>1.1. Bartjen e personit deri nëaeropot;</p> <p>1.2. Check-in;</p> <p>1.3. Fluturimin;</p> <p>1.4. Mbërritjen në aeroportin e shtetit të destinacionit dhe dorëzimin e personit pranë autoriteteve kompetente të shtetit të destinacionit.</p> <p>2. Nëse i huaji nuk mund t'ju dorëzohet autoriteteve kompetente të shtetit të</p>	<p>1. Control of return shall mean:</p> <p>1.1. Sending the person to the airport;</p> <p>1.2. Check in;</p> <p>1.3. Flight;</p> <p>1.4. Arrival at the airport in the country of destination and handing over the person to the competent authority of the country of destination.</p> <p>2. If the foreigner cannot be handed over to the competent authorities of the country of</p>	<p>1. Kontrolisani povratak podrazumeva:</p> <p>1.1. Prevoz lica do aerodroma;</p> <p>1.2. Prijava (čekiranje);</p> <p>1.3. Let;</p> <p>1.4. Dolazak na aerodromu države odredišta i uručenje lica nadležnim organima države odredišta.</p> <p>2. Ukoliko stranac ne može da se uruči nadležnim organima države odredišta, kontrola</p>

<p>destinacionit, kontrolli nënkupton edhe fluturimin e kthimit në Republikën e Kosovës, pritjen në aeroport dhe dorëzimin pranë autoriteteve kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Shoqërimi i të huajit në procedurë të kthimit</p> <p>1. Shoqërimi nënkupton të gjitha llojet e eskortës (p.sh, policore, mjekësore apo sociale).</p> <p>2. Nëse i huaji që duhet të kthehet duhet të shoqërohet me përcjellje, Divizioni për Ripranim dhe Kthim duhet të jap informacionet si më poshtë: emrin, mbiemrin, graden dhe pozitën e personit shoqëruar, llojin, numrin dhe datën e lëshimit të pasaportës dhe të dokumentit identifikues, përmbajtjen e urdhrit për eskort.</p> <p>3. Eskorta është e detyruar të respektoj ligjin e shtetit të cilit i kërkohet ripranimi.</p> <p>4. Eskorta nuk duhet të mbaj armë apo mjete të tjera të rrezikshme në shtetin të cilit i kërkohet ripranimi.</p> <p>5. Eskorta duhet të jetë me veshje civile, në përdorim të pasaportave dhe dokumenteve të identifikimit, si dhe të urdhrit për eskorte.</p>	<p>destination, control shall also mean the flight for return to the Republic of Kosovo, waiting at the airport and submission to the competent authorities.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Escorting of the foreigner in the return procedure</p> <p>1. Escorting shall mean all types of escort (e.g., police, medical or social escort).</p> <p>2. If the foreigner to be returned must be accompanied by an escort, Division for Return and Readmission shall provide the following information: name, surname, rank and position of the accompanying person, type, number and date of issuance of passport and ID document, and content of the order for escort.</p> <p>3. Escort shall be obliged to respect the law of the requested country.</p> <p>4. Escort shall not be allowed to carry weapons or other dangerous tools in the country from which readmission is requested.</p> <p>5. Escort shall be in civilian clothing, use passports and identity documents and the order for escort.</p>	<p>podrazumeva i let povratka u Republici Kosovo, čekanje u aerodromu i uručenje nadležnim organima.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Pratnja stranca u postupka povratka</p> <p>1. Pratnja podrazumeva sve vrste pratnje (npr. policijska, medicinska ili socijalna).</p> <p>2. Ukoliko stranac koji treba da se vrati mora biti u pratnji, Divizija za readmisiju i povratak treba da daje sledeće informacije: ime, prezime, čin i položaj lica koja vrši pratnju, vrstu, broj i datum izdavanja pasoša i dokumenta za identifikaciju, sadržaj naloga za pratnju.</p> <p>3. Pratnja je dužna da poštuje zakon zamoljene države od koje se zahteva readmisija.</p> <p>4. Pratnja ne sme da nosi oružje ili druge opasne sprave u zamoljenoj državi za readmisiju.</p> <p>5. Pratnja mora da nosi civilna odela i mora imati pasoše i dokumente za identifikaciju kao i nalog za pratnju.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 41 Vdekja e të huajit në Republikën e Kosovës</p>	<p align="center">Article 41 Death of the foreigner in the Republic of Kosovo</p>	<p align="center">Član 41 Smrt stranca u Republici Kosovo</p>
<p>1. Pas përfundimit të të gjitha procedurave nga organet kompetente në lidhje me vdekjen e të huajit, Divizioni për Ripranim dhe Kthim fillon procedurat e kthimit drejt vendit të origjinës apo prejardhjes së të huajit, pas pranimit të kërkesës për fillimin e procedurave të kthimit.</p> <p>2. Divizioni për Ripranim dhe Kthim, bashkëpunon me Departamentin për Çështje Konsullore të MPJ-së, ILECU-n, shtetet kthyesë në bazë të marrëveshjeve për ripranim dhe ambasadat e huaja të akredituara në Republikën e Kosovës, në lidhje me verifikimin e identitetit të të huajit i cili ka vdekur në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Në rastet kur identiteti i të huajit është konfirmuar nga ndonjë nga akterët e përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni, atëherë Divizioni për Ripranim dhe Kthim njofton parashtruesin e kërkesës.</p> <p>4. Të gjitha shpenzimet për bartjen e trupit mbulohen nga familja e të huajit apo shteti në të cilin do të bëhet kthimi i të huajit. Në rastet kur familja apo shteti nuk marrin përsipër mbulimin e shpenzimeve apo nuk është e mundur të vërtetohet identiteti i të huajit sipas paragrafit 2,</p>	<p>1. Following the completion of all types of procedures by competent bodies in relation to the death of a foreigner, Division for Readmission and Return shall commence the procedures for return to the country of origin of the foreigner, after receiving the request for commencing the return procedures.</p> <p>2. Division for Readmission and Return shall cooperate with the MFA/Department of Consular Affairs, ILECU, returning countries based on the agreements for readmission and foreign embassies accredited in the Republic of Kosovo with regards to the verification of the identity of the foreigner who passed away in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. In cases when the identity of a foreigner has been confirmed by one of stakeholders set out in paragraph 2 of this article, the Division for Readmission and Return shall inform the applicant.</p> <p>4. All costs for transferring the body shall be borne by the family of the foreigner or country in which the foreigner is to be returned. In cases when the family or the country do not cover the costs, or the identity of the foreigner cannot be determined according to paragraph 2, 3 of this</p>	<p>1. Po završetku svih postupaka od strane nadležnih organa u vezi sa smrću stranca, Divizija za readmisiju i povratak počinje postupke za povratak u zemlju porekla ili dolaska stranca, po prijemu zahteva za pokretanje postupka za povratak.</p> <p>2. Divizija za readmisiju i povratak, saraduje sa Odeljenjem za konzularna pitanja Ministarstva inostranih poslova, ILECU-om, zemljama povratnica na osnovu sporazuma o readmisiji i stranih ambasada akreditovane u Republici Kosovo, u vezi verifikacije identiteta stranca koji je umro na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>3. U slučajevima kada identitet stranca je potvrđen od bilo kojeg aktera iz stava 2. ovog člana, onda Divizije za readmisiju i povratak obaveštava podnosioca zahteva.</p> <p>4. Svi troškovi za prevoz tela se pokrivaju od porodice stranca ili države u kojoj se strnac vraća. U slučajevima kada porodica ili država ne preuzima pokriva troškove ili nije moguće da se utvrdi identitet stranca iz stava 2,3. ovog člana, onda DRP obaveštava napismeno</p>

<p>3 të këtij neni, atëherë DRK e njofton me shkrim parashtruesin e kërkesës në lidhje me përgjigjen e pranuar, trupi i të huajit varroset në varrezat e komunës në territorin ku ka ndërruar jetë i huaji. Mbulimin e shpenzimeve e bën MPB-ja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Kthimi i asistuar vullnetar dhe riintegrimi</p> <p>1. KAVR zbatohet për migrantët të cilët dëshirojnë të kthehen në vendet e tyre të origjinës por nuk mundën dhe nuk dëshirojnë të qëndrojnë në Republikën e Kosovës dhe nuk kanë mjete financiare për kthim në vendin e origjinës. KAVR përmbushë një nevojë specifike humanitare kur aplikuesit nuk i është aprovuar mbrojtja ndërkombëtare dhe janë të detyruar të kthehen në vendin e origjinës apo kur migrantët kanë ngecur gjatë rrugëtimit të tyre drejt destinacionit të synuar.</p> <p>2. Programi KAVR përfshinë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Asistencën para nisjes dhe përgatitjet për udhëtim;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Asistenca gjatë udhëtimit;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Asistenca pas kthimit në shtetin e origjinës për kyçe në skemat socio-</p>	<p>article, then the DRR shall inform in written the applicant of the response received, and the body of the foreigner shall be buried in the cemeteries of the municipality where the foreigner passed away. MIA shall cover the costs.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Assisted Voluntary Return and Reintegration</p> <p>1. AVRR applies to migrants who wish to return to their countries of origin but can not and do not want to stay in the Republic of Kosovo and do not have financial means for return to their country of origin. AVRR fulfils a specific humanitarian need when applicants have not been granted international protection and are required to return to their country of origin or when migrants are stuck on their way to the intended destination.</p> <p>2. The AVRR program includes:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Assistance before departure and preparations for travel;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Assistance during the travel;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Assistance after the return to the country of origin for benefiting from socio-</p>	<p>podnosioca zahteva u vezi primljenog odgovora, telo stranca se sahranjuje na opštinskom groblju na području na kojem je stranac živeo, pokrivanje troškova vrši MUP.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Potpomognuti dobrovoljni povratak i reintegracija (PDPR)</p> <p>1. PDPR se primenjuje na migrante koji žele da se vrata u svoju zemlju porekla ali ne mogu i ne žele da borave u Republici Kosovo i nemaju finansijska sredstva za povratak u zemlju porekla. PDPR ispunjava specifičnu humanitarnu potrebu kada podnosiocu zahteva nije odobrena međunarodna zaštita i primorani su da se vraćaju u zemlju porekla ili kada su migranti zaglavili tokom njihovog putovanja ka ciljanom odredištu.</p> <p>2. Program PDPR obuhvata:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Pomoć pre polaska i pripreme za putovanje;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Pomoć tokom putovanja;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Pomoć nakon povratka u zemlju porekla za uključivanje u društveno ekonomske</p>
---	--	--

<p>ekonomike dhe riintegrimin e të kthyerve.</p> <p>3. Implementimi i KAVR përkrahet nga Organizata Ndërkombëtare për Migrim (IOM Kosovo) në bashkëpunim të ngushtë me DSHAM dhe të gjitha palët e interesit, përfshirë këtu (por jo të kufizuar në) institucionet shtetërore dhe jo-qeveritare të Republikës së Kosovës, si dhe ato ndërkombëtare.</p> <p>4. Detyrat, përgjegjësitë dhe mënyra e bashkëpunimit rreth programit të KAVR do të definohen me një memorandum të mirëkuptimit ndërmjet Organizatës Ndërkombëtare për Migrim, Misioni në Kosovë dhe Ministrisë së Punëve të Brendshme (MPB) të Republikës së Kosovës.</p> <p>5. Me tu dhënë vendimi për largim vullnetar, DHM-ja informon të huajt për mundësinë e kthimit të asistuar vullnetar dhe riintegrim si dhe i referojnë të interesuarit tek Organizata Ndërkombëtare për Migrim (IOM).</p> <p>6. Personat që vendosin për kthim të asistuar vullnetar dhe riintegrim, e bëjnë këtë në bazë të vendimit të lirë dhe të mirë informuar të tyre.</p>	<p>economic schemes and reintegration of returnees.</p> <p>3. Implementation of AVRR shall be supported by International Organization for Migration (IOM Kosovo), in close cooperation with DCAM and all stakeholders, including (but not limited to) state and non-governmental institutions of the Republic of Kosovo, as well as international ones.</p> <p>4. Duties, responsibilities and manner of cooperation about the AVRR programme shall be defined with a Memorandum of Understanding to be concluded between the International Organization for Migration, Mission in Kosovo and Ministry of Internal Affairs (MIA) of the Republic of Kosovo.</p> <p>5. Upon the issuance of the decision for voluntary departure, DMF shall inform the foreigners of the opportunity for assisted voluntary return and reintegration, as well as refer the interested ones to the International Organization for Migration (IOM).</p> <p>6. Persons shall choose the assisted voluntary return and reintegration based on a free and well-informed decision.</p>	<p>šeme i reintegraciju povratnika.</p> <p>3. Sprovođenje PDPR se podržava od Međunarodne organizacije za migracije (IOM Kosovo) u bliskoj saradnji sa ODAM-om i svim zainteresovanim stranama, uključujući ovde (ali ne ograničavajući se na) vladine i nevladine institucije Republike Kosovo kao i one međunarodne.</p> <p>4. Dužnosti, odgovornosti i načini saradnje oko programa PDPR-a će biti definisana u Memorandumu o razumevanju između Međunarodne organizacije za migracije, misije na Kosovu i Ministarstva unutrašnjih poslova (MUP-a) Republike Kosovo.</p> <p>5. Po davanju odluke za dobrovoljno udaljenje, DMS obaveštava strance o mogućnostima pomaganja nakon dobrovoljnog povratka i za reintegraciju kao i da upućuju zainteresovane kod Međunarodne organizacije za migracije (IOM).</p> <p>6. Lica koja odlučuju za pomoć nakon dobrovoljnog povratka i reintegraciju, to čine na osnovu svoje slobodne i dobro obaveštene</p>
---	---	---

<p>7. Procesi i kthimit të asistuar vullnetar dhe riintegrimi nënkupton këto faza:</p> <p>7.1. Shpërndarja e informatave në lidhje me programin tek të gjithë palët e interesuara, posaçërisht tek autoritetet dhe organizatat që drejtpërsëdrejti punojnë me migrantë dhe të huajt, si dhe hapësirat ku këta të fundit frekuentojnë.</p> <p>7.2. Informimi dhe këshillimi i të huajt në lidhje me mundësitë e kthimit të asistuar vullnetar dhe riintegrim, realizohen në gjuhë të cilën i huaji e kupton. Gjatë këshillimit identifikohen nevojat e përfutuesit dhe përpilohet programi individual për kthim dhe riintegrim.</p> <p>7.3. Aplikimi dhe përpilimi i dokumentacionit për kthim të asistuar vullnetar dhe riintegrim bëhet duke marrë aprovim nga autoritetet relevante për fillimin e procesit në fjalë.</p> <p>7.4. Përgaditjet për kthim dhe riintegrim nëpërmjet sigurimit të dokumentacionit dhe lejeve të nevojshme për udhëtim.</p> <p>7.5. Ndihmesë rreth udhëtimit nëpërmjet</p>	<p>7. The process of assisted voluntary return and reintegration shall mean the following phases:</p> <p>7.1. Distribution of information related to the programme to all stakeholders, in particular, authorities and organizations directly working with migrants and foreigners, as well as premises the latter frequent.</p> <p>7.2. Informing and advising the foreigner with regards to the opportunity for assisted voluntary return and reintegration shall take place in the language the foreigner understands. During the advising, the needs of the beneficiary shall be identified and the individual return and reintegration programme shall be compiled.</p> <p>7.3. Application and compilation of documentation for assisted voluntary return and reintegration is done by obtaining approval from the relevant authorities to initiate the process.</p> <p>7.4. Preparations for return and reintegration by ensuring the documentation and travel permits.</p> <p>7.5. Assistance for the travel through</p>	<p>odluke.</p> <p>7. Proces dobrovoljnog povratka i reintegracija podrazumeva ove faze:</p> <p>7.1. Širenje informacija o programu svim zainteresovanim stranama, posebno organima i organizacijama koje direktno rade sa imigrantima i strancima kao i prostori gde se zadnji ovi kreću.</p> <p>7.2. Informisanje i savetovanje stranaca o mogućnostima za potpomognuti dobrovoljni povratak i reintegracija se obavlja na jeziku koji stranac razume. Tokom savetovanja se identifikuju potrebe korisnika i sastavlja se pojedinačni program za povratak i reintegraciju.</p> <p>7.3. Podnošenje zahteva i sastavljanje dokumentacije za asistirani dobrovoljni povratak i reintegraciju obavlja se dobijanjem odobrenja od strane relevantnih vlasti za početak pomenutog procesa.</p> <p>7.4. Pripreme za povratak i reintegraciju kroz obezbeđivanje odgovarajućih putnih isprava i dozvola.</p> <p>7.5 Pomoć oko putovanja preko logističkog</p>
---	--	--

<p>organizimit logjistik, eskortimit, ndihmesës financiare dhe përcjelljes së rastit tek autoritetet apo organizata në shtetin pranues.</p> <p>7.6. Monitorim i procesit të riintegrimit në shtetin pranues.</p> <p>8. Autoritetet revelante shtetërore mundësojnë hapësirë për zhvillimin e aktiviteteve lidhur me asistimin vullnetar dhe riintegrimin.</p> <p>9. Në rast të aplikimit të të huajit për KAVR, anulohen afatet kohore të theksuara në nenin 6, paragrafi 4 i këtij udhëzimi administrativ dhe lejohet koha shtesë e arsyeshme për zbatimin e mirfilltë të procesit.</p> <p>10. Vendimi për kthim vullnetar i personave që kthehen përmes programit KAVR të mos përmbajë afatin e ndalimit të hyrjes në teritorin e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Revokimi i vendimit për largim me forcë</p> <p>Të huajve të cilëve iu është dhënë vendim për largim me forcë dhe janë ndaluar në Qendrën për Mbajtjen e të Huajve, në rast se i plotësojnë</p>	<p>logistical organization, escorting, financial assistance and forwarding the case to authorities or organizations in the receiving country.</p> <p>7.6. Monitoring the reintegration process in the receiving country.</p> <p>8. Relevant state authorities shall enable conducting activities in relation to the voluntary assistance and reintegration.</p> <p>9. In case of application of the foreigner for AVRR, the time periods mentioned in Article 6, paragraph 4 of the present Administrative Instruction shall be annulled and additional reasonable time period shall be allowed for genuine implementation of the process.</p> <p>10. The decision for voluntary return of persons being returned under AVRR programme shall not contain the deadline for entry ban in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Revocation of the decision for forced departure</p> <p>The foreigners granted with the decision for forced departure and detained in the Detention Centre for Foreigners, who fulfil the conditions</p>	<p>organizovanja, pratnje, finansijske pomoći i prosleđivanju slučaja nadležnim organima ili organizacijama u prijemnoj državi.</p> <p>7.6. Praćenje procesa reintegracije u prijemnoj državi.</p> <p>8. Odgovarajući državni organi omogućavaju prostor za razvoj aktivnosti vezanih za potpomognuti dobrovoljni povratak i reintegraciju.</p> <p>9. U slučaju apliciranja stranca za PDPR, otkazuju se rokovi predviđeni u članu 6. stav 4. ovog Administrativnog uputstva i dozvoljava se razumno dodatno vreme za pravilno sprovođenje procesa.</p> <p>10. Odluka o dobrovoljnom povratku lica koja se vraćaju kroz program PDPR da ne sadrži rok za zabranu ulaza na teritoriju Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Ukidanje Odluke o prinudnom udaljenju</p> <p>Stranci koji su dobili odluku o prinudnom udaljavanju a prihvaćeni su u prihvatnom centru stranaca, u slučaju da ispunjavaju uslove za</p>
--	---	---

kushtet për kthim vullnetar siç është përcaktuar në nenin 32 dhe 39 të Ligjit Nr.06/L-036 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit Nr.04/L-219 për të Huajt, si dhe nenin 43 të këtij Udhëzimi Administrativ, atëherë DMH revokon vendimin për largim me forcë dhe nxjerr vendim për kthim vullnetar.(Shih shtojcën 5 të këtij Udhëzimi Administrativ).

**Neni 44
Shfuqizimi**

Me hyrjen në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ, shfuqizohet Udhëzim Administrativ (MPB) Nr. 09/2014 për Kthimin e të Huajve me Qëndrim të Paligjshëm në Republikën e Kosovës.

**Neni 45
Hyrja në fuqi**

Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Ministri i Punëve të Brendshme.

Ekrem Mustafa
Ministër i Punëve të Brendshme



for voluntary return, as defined in Article 32 and 39 of the Law No. 06/L-036 on amending and supplementing the Law No. 04/L-219 on Foreigners and Article 43 of the present Administrative Instruction, the DMF shall revoke the decision for forced departure and issue a decision for voluntary return. (see Annex 5 of the present Administrative Instruction)

**Article 44
Abrogation**

With entering in power of this Administrative Order will be abrogated the Administrative Instruction (MIA) No. 09/2014 on Return of Foreigners with Illegal Residence in the Republic of Kosovo.

**Article 45
Entry into force**

This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days following its signature by the Minister of Internal Affairs.

Ekrem Mustafa
Minister of Internal Affairs



dobrovoljni povratak kao što je predviđeno članom 32. i 39. Zakona br. 06/L-036 izmenama i dopunama Zakona br. 04/L-219 o strancima i članom 43. ovog Administrativnog uputstva, onda DMS, ukida Odluku o prinudnom udaljenju i izdaje Odluku o dobrovoljnom povratku. (vidi prilog 5 ovog Administrativnog uputstva)

**Član 44
Ukidanje**

Stupanjem na snagu ovog Administrativnog uputstva ukine se Administrativno Uputstvo (MUP) Br. 03/2019 o Povratku Stranaca koji Ilegalno Borave u Republici Kosovo .

**Član 45
Stupanje na snagu**

Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane ministra unutrašnjih poslova.

Ekrem Mustafa
Ministar unutrašnjih Poslova





Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria- Vlada – Government

Ministria e Punëve të Brendshme – Ministarstvo Unutrašnjih Poslova /Ministri of Internal Affairs

Departamenti për Shtetësi, Azil dhe Migracion / Department of Citizenship Asylum and Migration /
Departman za Državljanstvo, Azil i Migraciju

Divizioni për të Huaj / Divizija za strance /Division for Foreigners/

Shtojca 1A

Në mbështetje të Nenit 31, paragrafi 1 dhe paragrafi 3, nënparagrafi 11,12 dhe 13 të Ligjit Nr.06/L-036 për të Huajt, në lidhje me Nenin 94, të ligjit bazik Nr. 04/L-219 për të Huajt, si dhe Neni 6, paragrafi 1 të Udhëzimit Administrativ (MPB) Nr. 09/2014 për Kthimin e të Huajve me Qëndrim të Paligjshëm në Republikën e Kosovës, Divizioni për të Huaj në Departamentin për Shtetësi, Azil dhe Migracion, nxjerr këtë:

VENDIM PËR LARGIM VULLNETAR

I. Z/Znj. _____ i/e lindur me datë _____ në _____, shtetas/e e _____, e gjinisë _____, me numër të dokumentit të udhëtimit _____ me datë të lëshimit _____ dhe me datë të skadimit _____, detyrohet të **largohet** nga territori i Republikës së Kosovës deri me datën _____ përmes pikës së kalimit kufitar në _____. Me rastin e largimit, i/ e njëjti/a detyrohet të lajmërohet dhe ta paraqes këtë Vendim për Largim Vullnetar tek Policia Kufitare.

II. Z/Znj. _____ ishqiptohetmasa e ndalimit për ri-hyrje në territorin e Republikës së Kosovës në periudhë kohore prej ____ (____) vite, nga dita e hyrjes në fuqi e këtij Vendimi.

III. Në rast të mosrespektimit të afatit të paraparë në pikën 1 të këtij Vendimi, ndaj të njëjtës do të nxirret Vendim për Largim me Forcë nga territori i Republikës së Kosovës.

IV. Ky Vendim hyn në fuqi në momentin e nënshkrimit.

Arsyetim

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Këshillë juridike:

I huaji ka të drejtë ankese kundër vendimit për largim vullnetar brenda tetë (8)ditëve nga dita e pranimit të vendimit në Komisionin për Shqyrtimin e Ankesave. Ankesa dorëzohet personalisht apo nëpërmjet personit të autorizuar, në Divizionin për të Huaj/MPB.

- Ankesa kundër Vendimit për largim vullnetarë e pezullon ekzekutimin e Vendimit.

- Vendimi i dërgohet:

1. Palës;
2. Drejtorisë për Migrim dhe të Huaj;
3. Arkivit të MPB-së.

Udhëheqësi i Divizionit për të Huaj

Zyrtari për të Huaj

v.v

Prishtinë _____



**Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria- Vlada- Government**

Ministria e Punëve të Brendshme-Ministarstvo Unutrašnjih Poslova /Ministry of Internal Affairs

**Departamenti për Shtetësi, Azil dhe Migracion / Department of Citizenship Asylum and Migration /
Departman za Državljanstvo, Azil i Migraciju**

Divizioni për të Huaj / Divizija za strance /Division for Foreigners

Annex 1A

Pursuant to Article 31, paragraph 1 and paragraph 3, sub-paragraph 11, 12 and 13 of the Law No. 06/L-036 on Foreigners, in relation to Article 94 of the Basic Law No. 04/L-219 on Foreigners, as well as Article 6, paragraph 1 of the Administrative Instruction (MIA) No. 09/2014 on Returning of Foreigners with Illegal Residence in the Republic of Kosovo, the Division for Foreigners within the Department of Citizenship, Asylum and Migration shall issue as follows:

DECISION ON VOLUNTARY REMOVAL

I.Mr/Ms _____ born on _____ in _____, citizen of _____, of _____ sex, with passport number _____ issued on _____ and expiring on _____, shall be subject of **removal** from the territory of the Republic of Kosovo until _____ through the border crossing point in _____. Upon removal, the same shall be obliged to report in at and hand over this Decision on Voluntary Removal to the Border Police.

II.Mr/Ms _____ shall be subject to the measure of prohibition order on re-entry in the territory of the Republic of Kosovo for a period of ____ (____) years starting from the date this Decision becomes effective.

III.In case of failure to comply with the timeframe provided for in paragraph 1 of this Decision, a Decision on Forced Removal from the territory of the Republic of Kosovo shall be issued for the same.

IV.This Decision shall enter into force upon its signing.

Rationale

.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Legal advice:

A foreigner shall be entitled to appeal against the decision on voluntary removal within eight (8) days of receipt of the decision to the Appeals Committee. The appeal shall be submitted personally or through an authorized person to the Division for Foreigners/MIA.

- Appeal against the Decision on voluntary removal shall suspend the execution of the Decision.

- The decision shall be submitted to:

1. The Party
2. Directorate for Migration and Foreigners
3. MIA Archive

Head of Division for Foreigners

Officer for Foreigners

v.v

Prishtina_____



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria– Vlada – Government

Ministria e Punëve të Brendshme – Ministarstvo Unutrašnjih Poslova /Ministri of Internal Affairs

Departamenti për Shtetësi, Azil dhe Migracion / Department of Citizenship Asylum and Migration /
Departman za Državljanstvo, Azil i Migraciju

Divizioni për të Huaj / Divizija za strance /Division for Foreigners/

Prilog 1A

Na osnovu člana 31, stav 1. i stav 3, podstav 11, 12 i 13 Zakona Br. 06/L-036 o strancima, u vezi sa članom 94, osnovnog zakona Br. 04/L-2019 o strancima, kao i članu 6, stav 1 Administrativnog Uputstva (MUP) Br. 09/2014 o povratku stranaca koji borave ilegalno u Republici Kosovo, Divizija za strance u Odeljenju za državljanstvo, azil i migracije, izdaje sledeću:

ODLUKU O DOBROVOLJNOM UDALJAVANJU

I. G/Gđ. _____ rođen/a dana _____ u _____, državljanin _____, _____ roda, sa brojem putne isprave _____ sa datumom izdavanja _____ i datumom isteka _____, obavezuje se da se **udalji** sa teritorije Republike Kosovo do dana _____ preko graničnog prelaza u _____. Prilikom udaljavanja, isti/a je dužan/na da se prijavi i dostavi ovu Odluku o dobrovoljnom udaljavanju graničnoj policiji.

II. G/Gđ. _____ se izriče mera zabrane ponovnog ulaska u teritoriju Republike Kosovo u period od ____ (____) godina, od dana stupanja na snagu ove Odluke.

III. U slučaju nepoštovanja roka predviđenog u tački 1. ove Odluke, prema istom/oj će se izdati Odluka o prisilnom udaljavanju sa teritorije Republike Kosovo.

IV. Ova odluka stupa na snagu u trenutku potpisivanja.

Objasnenje

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Pravni savet:

Stranac ima pravo na žalbu protiv odluke za dobrovoljno udaljavanje u roku od osam (8) dana od dana prijema odluke pred Komisijom za razmatranje žalbi. Žalba se podnosi lično ili preko ovlašćenog lica Diviziji za strance/MUP.

- Žalba na Odluku o dobrovoljnom udaljavanju obustavlja izvršenje Odluke.

- Odluka se dostavlja:

1. Strani
2. Odeljenju za migracije i strance
3. Arhivi MUP-a

Šef Divizije za strance

Službenik za strance

p.p

Priština _____



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria- Vlada – Government

Ministria e Punëve të Brendshme – Ministarstvo Unutrašnjih Poslova/ Ministri of Internal Affairs

Drejtoria e Përgjithshme e Policisë/ Generalna Policijska Direkcija/ General Police Directorate

Shtojca 1B

Në mbështetje të Nenit 31, paragrafi 1 dhe 2 të Ligjit Nr.06/L-036, në lidhje me Nenin 94 dhe 96 të ligjit bazik Nr. 04/L-219 për të Huajt, si dhe Nenin 6, paragrafi 2 të Udhëzimit Administrativ (MPB) Nr. 09/2014 për Kthimin e të Huajve me Qëndrim të Paligjshëm në Republikën e Kosovës, Drejtoria për Migrim dhe të Huaj në Policinë e Kosovës, nxjerr këtë:

VENDIM PËR LARGIM VULLNETAR

I. Z/Znj. _____ i/e lindur me datë _____ në _____, shtetas/e e _____, e gjinisë _____, me numër të dokumentit të udhëtimit _____ me datë të lëshimit _____ dhe me datë të skadimit _____, detyrohet të **largohet** nga territori i Republikës së Kosovës deri më datën _____ përmes pikës së kalimit kufitar në _____. Me rastin e largimit, i/e njëjti/a detyrohet të lajmërohet dhe ta paraqes këtë Vendim për Largim Vullnetar tek Policia Kufitare.

II. Z,Znj. _____ ishqiptohet masa e ndalimit për ri-hyrje në territorin e Republikës së Kosovës në periudhë kohore prej ____ (____) vite, nga dita e hyrjes në fuqi e këtij Vendimi.

III. Në rast të mosrespektimit të afatit të paraparë në pikën 1 të këtij Vendimi, ndaj të njëjtës do të nxirret Vendim për Largim me Forcë nga territori i Republikës së Kosovës.

IV. Ky Vendim hyn në fuqi në momentin e nënshkrimit.

Arsyetim

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Këshillë juridike:

I huaji ka të drejtë ankese kundër vendimit për largim vullnetar brenda tetë (8) ditëve nga dita e pranimit të vendimit në Komisionin për Shqyrtimin e Ankesave. Ankesa dorëzohet personalisht apo nëpërmjet personit të autorizuar, në Drejtorinë për Migrim dhe të Huaj/Policia e Kosovës.

- Ankesa kundër Vendimit për largim vullnetarë e pezullon ekzekutimin e Vendimit.

- Vendimi i dërgohet:

1. Palës;

2. Arkivit të Policisë.

Emri, mbiemri, pozita

Emri, mbiemri, pozita

v.v

Prishtinë _____



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria- Vlada- Government

Ministria e Punëve të Brendshme- Ministarstvo Unutrašnjih Poslova/ Ministry of Internal Affairs

Drejtoria e Përgjithshme e Policisë/ Generalna Policijska Direkcija/ General Police Directorate

Annex 1B

Pursuant to Article 31, paragraph 1 and 2 of the Law No. 06/L-036, in relation to Article 94 and 96 of the Basic Law No. 04/L-219 on Foreigners, as well as Article 6, paragraph 2 of the Administrative Instruction (MIA) No. 09/2014 on Returning of Foreigners with Illegal Residence in the Republic of Kosovo, the Directorate for Migration and Foreigners within the Kosovo Police shall issue as follows:

DECISION ON VOLUNTARY REMOVAL

I. Mr/Ms _____ born on _____ in _____, citizen of _____, of _____ sex, with passport number _____ issued on _____ and expiring on _____, shall be subject of **removal** from the territory of the Republic of Kosovo until _____ through the border crossing point in _____. Upon removal, the same shall be obliged to report in at and hand over this Decision on Voluntary Removal to the Border Police.

II. Mr /Ms _____ shall be subject to the measure of prohibition order on re-entry in the territory of the Republic of Kosovo for a period of ____ (____) years starting from the date this Decision becomes effective.

III. In case of failure to comply with the timeframe provided for in paragraph 1 of this Decision, a Decision on Forced Removal from the territory of the Republic of Kosovo shall be issued for the same.

IV. This Decision shall enter into force upon its signing.

Rationale

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Legal advice:

A foreigner shall be entitled to appeal against the decision on voluntary removal within eight (8) days of receipt of the decision to the Appeals Committee. The appeal shall be submitted personally or through an authorized person to the Directorate for Migration and Foreigners/Kosovo Police.

- Appeal against the Decision on voluntary removal shall suspend the execution of the Decision.

- The decision shall be submitted to:

1. The Party
2. Police Archive

Name, surname, position

Name, surname, position

v.v

Prishtina_____



**Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria- Vlada – Government**

Ministria e Punëve të Brendshme – Ministarstvo Unutrašnjih Poslova/ Ministri of Internal Affairs

Drejtoria e Përgjithshme e Policisë/ Generalna Policijska Direkcija/ General Police Directorate

Prilog 1B

Na osnovu člana 31, stav 1 i stav 2 Zakona Br. 06/L-036, u vezi sa članom 94 i 96 osnovnog zakona Br. 04/L-2019 o strancima, kao i članu 6, stav 2 Administrativnog Uputstva (MUP) Br. 09/2014 o povratku stranaca koji borave ilegalno u Republici Kosovo, Direkcija za migracije i strance u Policiji Kosova, izdaje sledeću:

ODLUKU O DOBROVOLJNOM UDALJAVANJU

I. G/Gđ. _____ rođen/a dana _____ u _____, državljanin _____, _____ roda, sa brojem putne isprave _____ sa datumom izdavanja _____ i datumom isteka _____, obavezuje se da se **udalji** sa teritorije Republike Kosovo do dana _____ preko graničnog prelaza u _____. Prilikom udaljavanja, isti/a je dužan/na da se prijavi i dostavi ovu Odluku o dobrovoljnom udaljavanju graničnoj policiji.

II. G/Gđ. _____ se izriče mera zabrane ponovnog ulaska u teritoriju Republike Kosovo u periodu od ____ (____) godina, od dana stupanja na snagu ove Odluke.

III. U slučaju nepoštovanja roka predviđenog u tački 1 ove Odluke, prema istom/oj će se izdati Odluka o prisilnom udaljavanju sa teritorije Republike Kosovo.

IV. Ova odluka stupa na snagu u trenutku potpisivanja.

Obrazloženje

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Pravni savet:

Stranac ima pravo na žalbu protiv odluke za dobrovoljno udaljavanje u roku od osam (8) dana od dana prijema odluke pred Komisijom za razmatranje žalbi. Žalba se podnosi lično ili preko ovlašćenog lica Odeljenju za migracije i strance/Kosovska policija.

- Žalba na Odluku o dobrovoljnom udaljavanju obustavlja izvršenje Odluke.

- Odluka se dostavlja:

1. Strani
2. Arhivi Policije

Ime i prezime položaj

p.p

Ime i prezime položaj

Priština _____



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria- Vlada – Government

Ministria e Punëve të Brendshme – Ministarstvo Unutrašnjih Poslova/ Ministri of Internal Affairs

Drejtoria e Përgjithshme e Policisë/ Generalna Policijska Direkcija/ General Police Directorate

Shtojca 2

Në mbështetje të Nenit 97, paragrafi 1 nënparagrafi 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5 të Ligjit Nr. 04/L-219 për të Huaj, si dhe nenit 34 i Ligjit Nr.06/L-036 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit Nr. 04/L-219 për të Huaj, si dhe Neni 7 të Udhëzimit Administrativ (MPB) Nr. 09/2014 për Kthimin e të Huajve me Qëndrim të Paligjshëm në Republikën e Kosovës, Drejtoria për Migrim dhe të Huaj në Policinë e Kosovës, nxjerr këtë:

VENDIM PËR LARGIM ME FORCË

I. Z/Znj. _____ i/e lindur me datë _____ në _____, shtetas/e e _____, e gjinisë _____, me numër të dokumentit të udhëtimit _____ me datë të lëshimit _____ dhe me datë të skadimit _____, i nënshtrohet **largimit me forcë** nga territori i Republikës së Kosovës me datën _____ .

II. Z/Znj. _____ ishqiptohet masa e ndalimit për hyrje në territorin e Republikës së Kosovës në periudhën kohore prej _____ (____) vite, nga dita e hyrjes në fuqi e këtij Vendimi.

III. Përderisa të përmbushen kushtet për largim me forcë sipas pikës një (1) të këtij vendimi, i/e lartpërmenduri/a mund t'i shqiptohet masa e qëndrimit në një territor të caktuar dhe detyrimi për lajmërim sipas nenit 106 të Ligjit Nr. 04/L-219 për të Huaj apo masa e ndalimit në Qendrën për Mbajtjen e të Huajve duke u bazuar në nenin 108 të Ligjit Nr. 04/L-219 për të Huaj.

IV. Ky Vendim hyn në fuqi në momentin e nënshkrimit.

Arsyetim

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Këshillë juridike:

I huaji ka të drejtë ankese kundër vendimit për largim me forcë brenda tetë (8) ditëve nga dita e pranimit të vendimit në Komisionin për Shqyrtimin e Ankesave. Ankesa dorëzohet personalisht apo nëpërmjet personit të autorizuar, në Drejtorinë për Migrim dhe të Huaj/Policia e Kosovës.

- Ankesa kundër Vendimit për largim me forcë e pezullon ekzekutimin e Vendimit.

- Vendimi i dërgohet:

1. Palës;
2. Arkivit të Policisë.

Emri, mbiemri, pozita

Emri, mbiemri,pozita

v.v

Prishtinë _____



**Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria– Vlada– Government**

Ministria e Punëve të Brendshme–Ministarstvo Unutrašnjih Poslova/ Ministry of Internal Affairs

Drejtoria e Përgjithshme e Policisë/ Generalna Policijska Direkcija/ General Police Directorate

Annex 2

Pursuant to Article 97, paragraph 1, sub-paragraph 1.1; 1.2; 1.3; 1.4; 1.5 of the Law No. 04/L-219 on Foreigners, Article 34, of the Law No. 06/L-036 on Amending and Supplementing the Law No. 04/L-219 on Foreigners, as well as Article 7, of the Administrative Instruction (MIA) No. 09/2014 on Returning of Foreigners with Illegal Residence in the Republic of Kosovo, the Directorate for Migration and Foreigners within Kosovo Police shall issue as follows:

DECISION ON FORCED REMOVAL

I.Mr/Ms _____ born on _____ in _____, citizen of _____, of _____ sex, with passport number _____ issued on _____ and expiring on _____, shall be subject of forced removal from the territory of the Republic of Kosovo on _____.

II.Mr/Ms _____ shall be subject to the measure of prohibition order on entry into the territory of the Republic of Kosovo for a period of ____ (____) years starting from the date this Decision becomes effective.

III.Unless the conditions for forceful removal by virtue of paragraph (1) of this decision are met, the abovementioned shall be imposed with the measure of residence order in a given country and the obligation to report in pursuant to Article 106 of the Law No. 04/L-219 on Foreigners, or the measure of detainment at the Detention Centre for Foreigners pursuant to Article 108 of the Law No. 04/L-219 on Foreigners.

IV.This Decision shall enter into force upon its signing.

Rationale

.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

Legal advice:

A foreigner shall be entitled to appeal against the decision on forced removal within eight (8) days of receipt of the decision to the Appeals Committee. The appeal shall be submitted personally or through an authorized person to the Directorate for Migration and Foreigners/Kosovo Police.

- Appeal against the Decision on forced removal shall suspend the execution of the Decision.

- The decision shall be submitted to:

1. The Party
2. Police Archive;

Name, surname, position

Name, surname, position

v.v

Prishtina_____

Pravni savet:

Stranac ima pravo na žalbu protiv odluke za prisilno udaljavanje u roku od osam (8) dana od dana prijema odluke pred Komisijom za razmatranje žalbi. Žalba se podnosi lično ili preko ovlašćenog lica Direkciji za migraciju i strance/Kosovska policija.

- Žalba na Odluku o prisilnom udaljavanju obustavlja izvršenje Odluke.

- Odluka se dostavlja:

1. Strani
2. Arhivi policije;

Ime i prezime pozicija

Ime i prezime pozicija

p.p

Priština _____



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria- Vlada – Government

Ministria e Punëve të Brendshme – Ministarstvo Unutrašnjih Poslova/ Ministri of Internal Affairs

Drejtoria e Përgjithshme e Policisë/ Generalna Policijska Direkcija/ General Police Directorate

Shtojca 3

Në mbështetje të Nenit, 31 paragrafi 1 të Ligjit Nr. 06/L-036 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit Nr. 04/L-219 për të Huajt, si dhe Nenit 108 paragrafi 1, 2, 3 dhe 4 të Ligjit Nr.04/L-219 për të Huajt, dhe bazuar në Nenin 14, paragrafi 1, 2, dhe 3 të Udhëzimit Administrativ (MPB) Nr. 09/2014 për Kthimin e të Huajve me Qëndrim të Paligjshëm në Republikën e Kosovës, Drejtoria për Migrim dhe të Huaj në Policinë e Kosovës, nxjerr këtë:

VENDIM PËR NDALIM NË QENDRËN PËR MBAJTJEN E TË HUAJVE

I. Z/Znj. _____ i/ e lindur me datë _____ në _____, shtetas/e e _____, e gjinisë _____, me numër të dokumentit të udhëtimit _____ me datë të lëshimit _____ dhe me datë të skadimit _____, detyrohet të qëndrojë në Qendrën për Mbjajtjen e të Huajve derisa të kryhen procedurat ligjore, për të mundësuar largimin e tij nga Republika e Kosovës, brenda afateve të përcaktuara në këtë ligj.

II. Z/Znj. _____ mund t'i zgjatet afati i qëndrimit edhe për gjashtë (6) muaj për shkaqet e përcaktuara në Nenin 110, paragrafi 2, nënparagrafi 2.1, 2.2, dhe 2.3 të Ligjit Nr. 04/L-219 për të Huajt.

III. Në rastet e shtyrjes së afatit të qëndrimit sipas pikës 2 të këtij Vendimi, nxirret Vendim tjetër së paku pesëmbëdhjetë(15) ditë para përfundimit të vlefshmërisë së këtij Vendimi.

IV. Ky Vendim hyn në fuqi në momentin e nënshkrimit.

Arsyetim

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Këshillë juridike:

I huaji ka të drejtë të parashtoj padi në Departamentin për Çështje Administrative në Gjykatën Themelore në Prishtinë, brenda tridhjetë (30) ditëve nga dita e pranimit të Vendimit për ndalim ose zgjatjen e ndalimit.

-Padia nuk e pezullon ekzekutimin e vendimit.

- Vendimi i dërgohet:

1. Palës;
2. Qendrës për Mbajtjen e të Huajve;
3. Divizionit për Ripranim dhe Kthim;
4. Arkivit të Policisë.

Emri, mbiemri, pozita

v.v

Emri, mbiemri, pozita

Prishtinë _____



**Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria– Vlada– Government**

Ministria e Punëve të Brendshme–Ministarstvo Unutrašnjih Poslova/ Ministry of Internal Affairs

Drejtoria e Përgjithshme e Policisë/ Generalna Policijska Direkcija/ General Police Directorate

Annex 3

Pursuant to Article 31, paragraph 1 of the Law No. 06/L-036 on Amending and Supplementing the Law No. 04/L-219 on Foreigners and Article 108, paragraph 1; 2; 3 and 4 of the Law No. 04/L-219 on Foreigners, as well as Article 14, paragraph 1,2 and 3 of the Administrative Instruction (MIA) No. 09/2014 on Returning of Foreigners with Illegal Residence in the Republic of Kosovo, the Directorate for Migration and Foreigners within Kosovo Police shall issue as follows:

DECISION ON DETAINMENT ORDER AT THE DETENTION CENTRE FOR FOREIGNERS

I. Mr/Ms _____ born on _____ in _____, citizen of _____, of _____ sex, with passport number _____ issued on _____ and expiring on _____, shall be obliged to stay in the Detention Centre for Foreigners until the legal proceedings are carried out to enable him/her to leave the Republic of Kosovo within the timeframes provided for in this Law.

II. Mr/Ms _____ shall be subject to an extended detaining period for six (6) months due to the reasons set forth in Article 110, paragraph 2, subparagraph 2.1; 2.2; and 2.3 of the Law No. 04/L-219 on Foreigners.

III. In case of extending the detaining period pursuant to paragraph 2 of this Decision, another Decision shall be issued at least fifteen (15) days before the validity of this Decision expires.

IV. This Decision shall enter into force upon its signing.

Rationale

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....

Legal advice:

A foreigner shall be entitled to file a claim before the Department for Administrative Affairs within the Basic Court in Prishtina, within thirty (30) days of receipt of the decision on detainment order or extension of detaining period.

-The claim shall not suspend execution of the decision.

- The decision shall be submitted to:

1. The Party
2. Detention Centre for Foreigners
3. Division for Readmission and Return
4. Police Archive;

Name, surname, position

Name, surname, position

v.v

Prishtina_____



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria- Vlada – Government

Ministria e Punëve të Brendshme – Ministarstvo Unutrašnjih Poslova/ Ministri of Internal Affairs

Drejtoria e Përgjithshme e Policisë/ Generalna Policijska Direkcija/ General Police Directorate

Prilog 3

Na osnovu člana 31. stav 1. Zakona Br. 06/L-036 o Izmeni i Dopuni Zakona Br. 04/L-219 o strancima kao i člana 108 stav 1, 2, 3 i 4 Zakona Br. 04/L-219 o strancima, i na osnovu člana 14, stav 1,2 i 3 Administrativnog Uputstva (MUP) Br. 09/2014 o povratku stranaca koji borave ilegalno u Republici Kosovo, Direkcija za migraciju i strance u Kosovskoj policiji, izdaje sledeću:

ODLUKU O ZADRŽAVANJU U PRIHVATNOM CENTRU ZA STRANCE

I. G/Gđ. _____ roden/a dana _____ u _____, državljanin _____, _____ roda, sa brojem putne isprave _____ sa datumom izdavanja _____ i sa datumom isteka _____, obavezan/na je da boravi u Prihvatnom centru za strance sve dok se izvrše pravne procedure kako bi se omogućilo njegovo/njeno udaljavanje iz Republike Kosovo, u rokovima predviđenim ovim zakonom.

II. G/Gđ. _____ rok boravka se može produžiti za šest (6) meseci iz razloga navedenih u članu 110, stav 2, podstav 2.1; 2.2; i 2.3 Zakona Br. 04/L-219 o strancima.

III. U slučajevima produženja roka boravka prema tački 2. ove Odluke, izdaje se druga Odluka najmanje petnaest (15) dana pre isteka važnosti ove Odluke.

IV. Ova odluka stupa na snagu u trenutku potpisivanja.

Obrazloženje

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Pravni savet:

Stranac ima pravo na tužbu u Odeljenju za administrativna pitanja u Osnovnom sudu u Prištini, u roku od trideset (30) dana od dana prijema Odluke o zabrani ili produženju pritvora.

-Tužba ne obustavlja izvršenje odluke.

- Odluka se dostavlja:

1. Strani
2. Pihvatnom centru za strance
3. Diviziji za Readmisiju i povratak
4. Arhivi policije;

Ime i prezime pozicija

Ime i prezime pozicija

p.p

Priština _____



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria- Vlada – Government

Ministria e Punëve të Brendshme – Ministarstvo Unutrašnjih Poslova/ Ministri of Internal Affairs

Drejtoria e Përgjithshme e Policisë/ Generalna Policijska Direkcija/ General Police Directorate

Shtojca 4

Në mbështetje të Nenit 31, paragrafi 1 të Ligjit Nr. 06/L-036 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit Nr. 04/L-219 për të Huajt, si dhe Neni 106, paragrafi 1 i Ligjit Nr.04/L-219 për të Huajt, dhe bazuar në Nenin 14, paragrafi 4 të Udhëzimit Administrativ (MPB) Nr. 09/2014 për Kthimin e të Huajve me Qëndrim të Paligjshëm në Republikën e Kosovës, Drejtoria për Migrim dhe të Huaj në Policinë e Kosovës, nxjerr këtë:

VENDIM PËR QËNDRIM TË DETYRUAR NË NJË TERRITOR TË CAKTUAR

I. Z/Znj. _____ i/e lindur me datë _____ në _____, shtetas/e e _____, e gjinisë _____, me numër të dokumentit të udhëtimit _____ me datë të lëshimit _____ dhe me datë të skadimit _____, detyrohet të qëndrojë në territorin e Komunës _____, deri në përfundimin e kushteve të parapara në paragrafin 1.1, 1.2, 1.3, apo 1.4 të nenit 106 të Ligjit Nr. 04/L-219 për të Huajt.

II. Z/Znj. _____ detyrohet që çdo muaj të paraqitet në _____.

III. Ky Vendim hyn në fuqi në momentin e nënshkrimit.

Arsyetim

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Këshillë juridike:

I huaji ka të drejtë të parashtoj padi në Departamentin për Çështje Administrative në Gjykatën Themelore në Prishtinë, brenda tridhjetë(30) ditëve nga dita e pranimi të Vendimit.

- Vendimi i dërgohet:

1. Palës;
2. Arkivit të Policisë.

Emri, mbiemri, pozita

v.v

Emri, mbiemri, pozita

Prishtinë _____



**Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria- Vlada- Government**

Ministria e Punëve të Brendshme- Ministarstvo Unutrašnjih Poslova/ Ministry of Internal Affairs

Drejtoria e Përgjithshme e Policisë/ Generalna Policijska Direkcija/ General Police Directorate

Annex 4

Pursuant to Article 31, paragraph 1 of the Law No. 06/L-036 on Amending and Supplementing the Law No. 04/L-219 on Foreigners and Article 106, paragraph 1 of the Law No. 04/L-219 on Foreigners, as well as Article 14, paragraph 4 of the Administrative Instruction (MIA) No. 09/2014 on Returning of Foreigners with Illegal Residence in the Republic of Kosovo, the Directorate for Migration and Foreigners within Kosovo Police shall issue as follows:

DECISION ON OBLIGATORY RESIDENCE IN A GIVEN TERRITORY

I. Mr/Ms _____ born on _____ in _____, citizen of _____, of _____ sex, with passport number _____ issued on _____ and expiring on _____, shall stay in the territory of the Municipality of _____, until the conditions provided for in paragraph 1.1; 1.2; 1.3; or 1.4 of Article 106 of the Law No. 04/L-219 on Foreigners are fulfilled.

II. Mr/Ms _____ shall be obliged to report in at _____ every month.

III. This Decision shall enter into force upon its signing.

Rationale

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Legal advice:

A foreigner shall be entitled to file a claim before the Department for Administrative Affairs within the Basic Court in Prishtina, within thirty (30) days of receipt of the decision.

- The decision shall be submitted to:

1. The Party
2. Police Archive;

Name, surname, position

v.v

Name, surname, position

Prishtina_____



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria- Vlada – Government

Ministria e Punëve të Brendshme – Ministarstvo Unutrašnjih Poslova/ Ministri of Internal Affairs

Drejtoria e Përgjithshme e Policisë/ Generalna Policijska Direkcija/ General Police Directorate

Prilog 4

Na osnovu člana 31, stav 1 Zakona Br. 06/L-036 o izmeni i dopuni Zakona Br. 04/L-219 o strancima kao i člana 106, stav 1 Zakona Br. 04/L-219 o strancima, i na osnovu člana 14, stav 4 Administrativnog Uputstva (MUP) Br. 09/2014 o povratku stranaca koji borave ilegalno u Republici Kosovo, Direkcija za migracije i strance u policiji Kosova, izdaje sledeću:

ODLUKU O OBAVEZNOM BORAVKU U ODREĐENOJ TERITORIJI

- I.** G/Gd. _____ roden/a dana _____ u _____, državljanin _____, _____ roda, sa brojem putne isprave _____ sa datumom izdavanja _____ i sa datumom isteka _____, obavezuje se da se ostane na teritoriji Opštine _____, do ispunjenja uslova predviđenih u stavu 1.1; 1.2; 1.3; ili 1.4 člana 106 Zakona Br. 04/L-219 o strancima.
- II.** G/Gd. _____ obavezna je da se svakog meseca prijavi u _____.
- III.** Ova odluka stupa na snagu u trenutku potpisivanja.

Obrazloženje

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Pravni savet:

Stranac ima pravo na žalbu u Odeljenju za administrativna pitanja u Osnovnom sudu u Prištini, u roku od trideset (30) dana od dana prijema Odluke.

- Odluka se dostavlja:

1. Stranki
2. Arhivi policije;

Ime i prezime položaj

p.p

Ime i prezime položaj

Priština _____



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria- Vlada – Government

Ministria e Punëve të Brendshme – Ministarstvo Unutrašnjih Poslova/ Ministri of Internal Affairs

Drejtoria e Përgjithshme e Policisë/ Generalna Policijska Direkcija/ General Police Directorate

Shtojca 5

Në mbështetje të Nenit 39, 32 të Ligjit Nr.06/L-036 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit Nr. 04/L-219 për të Huaj, si dhe nenit 42, 43 të Udhëzimit Administrativ (MPB) Nr. 09/2014 për Kthimin e të Huajve me Qëndrim të Paligjshëm në Republikën e Kosovës, Drejtoria për Migrim dhe të Huaj në Policinë e Kosovës, nxjerr këtë:

VENDIM

I. Revokohet Vendimi Nr. _____ i datës _____ për largim me forcë ndaj z/znj. _____.

II. Z/Znj. _____ e lindur më _____ në _____ shtetas/e i/e _____ trajtohet në kthim të Asistuar Vullnetar sipas kushteve të përcaktuara në nenin 43 të Udhëzimit Administrativ (MPB) Nr. 09/2014 për Kthimin e të Huajve me Qëndrim të Paligjshëm në Republikën e Kosovës.

III.Ky Vendim hyn në fuqi në momentin e nënshkrimit.

Arsyetim

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Këshillë juridike:

I huaji ka të drejtë ankese kundër këtij vendimi brenda tetë (8) ditëve nga dita e pranimi të vendimit në Komisionin për Shqyrtimin e Ankesave. Ankesa dorëzohet personalisht apo nëpërmjet personit të autorizuar, në Drejtorinë për Migrim dhe të Huaj/Policia e Kosovës.

- Ankesa kundër Vendimit për largim Vullnetar e pezullon ekzekutimin e Vendimit.

- Vendimi i dërgohet:

1. Palës;
2. Qendrës për Mbajtjen e të Huajve;
3. Divizionit për Ripranim dhe Kthim;
4. Arkivit të Policisë;
5. IOM-it.

Emri, mbiemri, pozita

v.v

Emri, mbiemri, pozita

Prishtinë _____



**Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria– Vlada– Government**

Ministria e Punëve të Brendshme–Ministarstvo Unutrašnjih Poslova/ Ministry of Internal Affairs

Drejtoria e Përgjithshme e Policisë/ Generalna Policijska Direkcija/ General Police Directorate

Annex 5

Pursuant to Article 39,32 of the Law No. 06/L-036 on Amending and Supplementing the Law No. 04/L-219 on Foreigners, as well as Article 42, 43 of the Administrative Instruction (MIA) No. 09/2014 on Returning of Foreigners with Illegal Residence in the Republic of Kosovo, the Directorate for Migration and Foreigners within Kosovo Police shall issue as follows:

DECISION

I.The Decision No. _____ dated _____ on forced removal against Mr/Ms _____ shall be revoked.

II.Mr/Ms _____ born on _____ in _____, citizen of _____, shall be treated in voluntary assisted return pursuant to the conditions set forth in Article 43 of the Administrative Instruction (MIA) No. 09/2014 on Returning of Foreigners with Illegal Residence in the Republic of Kosovo.

III.This Decision shall enter into force upon its signing.

Rationale

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Legal advice:

A foreigner shall be entitled to appeal against this decision within eight (8) days of receipt of the decision to the Appeals Committee. The appeal shall be submitted personally or through an authorized person to the Directorate for Migration and Foreigners/Kosovo Police.

- Appeal against the Decision on voluntary removal shall suspend the execution of the Decision.

- The decision shall be submitted to:

1. The Party
2. Detention Centre for Foreigners
3. Division for Readmission and Return
4. Police Archive;
5. IOM

Name, surname, position

Name, surname, position

v.v

Prishtina_____



**Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria- Vlada – Government**

Ministria e Punëve të Brendshme – Ministarstvo Unutrašnjih Poslova/ Ministri of Internal Affairs

Drejtoria e Përgjithshme e Policisë/ Generalna Policijska Direkcija/ General Police Directorate

Prilog 5

Na osnovu člana 39,32 Zakona Br.06/L-036 o izmeni i dopuni Zakona Br. 04/L-219 o strancima, kao i člana 42, 43 Administrativnog Uputstva (MUP) Br. 09/2014o povratku stranaca koji borave ilegalno u Republici Kosovo, Direkcija za migraciju i strance u Kosovskoj policiji, izdaje sledeću:

ODLUKU

I. Opoziva se Odluka Br. _____ od _____ o prisilnom udaljavanju prema g/gđ.

II. G/Gđ. _____ roden/a _____ u _____ državljanin _____ tretira se u Dobrovoljnom Povratku u skladu sa uslovima utvrđenim u članu 43 Administrativnog Uputstva (MUP) Br.09/2014 o povratku stranaca koji borave ilegalno u Republici Kosovo

III. Ova odluka stupa na snagu u trenutku potpisivanja.

Obrazloženje

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Pravi savet:

Stranac ima pravo na žalbu protiv ove odluke u roku od osam (8) dana od dana prijema odluke pred Komisijom za razmatranje žalbi. Žalba se podnosi lično ili preko ovlašćenog lica Diviziji za migraciju i strance/Kosovska policija.

- Žalba na Odluku o dobrovoljnom udaljavanju obustavlja izvršenje Odluke.

- Odluka se dostavlja:

1. Strani
2. Prihvatnom centru za strance
3. Diviziji za Readmisiju i povratak
4. Arhivi policije;
5. IOM

Ime i prezime položaj

Ime i prezime položaj

p.p

Priština _____